



EL UNIVERSO DE STEPHEN KING - NÚMERO 40 - ABRIL DE 2001

CONTENIDO



INSOMNIA - NÚMERO 40

- 2 - **NOTA DEL EDITOR** - El mundo en castellano
- 4 - **ACTUALIDAD** - Noticias desde la zona muerta
- 11 - **INFORME** - Stephen King en Nevada
- 13 - **IMPRESIONES** - Infección alienígena
- 16 - **A FONDO** - Traducción creativa 2, el regreso
- 40 - **INSIDE VIEW** - Recuerdos de la escuela dominical
- 43 - **TORRE OSCURA** - *La tierra baldía*, por Thomas S. Eliot
- 52 - **MÚSICA** - Blind Guardian (Parte 1)
- 56 - **CONTRATAPA** - *Maximum Overdrive* - DVD
- 57 - **CRÉDITOS**

«Se detuvo varias veces y miró alrededor con la seguridad de verse perseguido por una forma negra a ras de suelo, como persiguen las sombras de los mejores y peores recuerdos, pero no había nada».
(*Las hermanitas de Eluria*)

El mundo en castellano

El contenido de este número tiene mucho que ver con el castellano, la lengua de Cervantes (y de tantos otros).



En efecto, los artículos más importantes tienen que ver con nuestro idioma.

Nuestro inquieto Luis Braun Moll, no contento con haber analizado la traducción al castellano de *La Torre Oscura 4* en **INSOMNIA** N° 18, vuelve a la carga con el análisis de la traducción (y del traductor) de *La chica que amaba a Tom Gordon*. En una comparación párrafo a párrafo, este extenso informe nos quita las vendas de los ojos y nos hace ver la realidad: no estamos leyendo a King, o al menos no en su concepción original. Leer esta nota, que ocupa la mayor parte de nuestras páginas, es casi una obligación para cualquier fan.

Además, y siguiendo con el castellano, este mes vio la luz *Mientras escribo*, la edición en nuestro idioma de la autobiografía *On Writing*. Ah, sobre la traducción de este libro hablaremos el mes próximo. Pero hay más: los fans de *La Torre Oscura* estarán de parabienes con la versión castellana del poema *La tierra baldía* (de Thomas Eliot), que también publicamos este mes.

Por último, recordemos la inminente aparición de *Stephen King: creador de lo oscuro*, el libro de nuestro amigo Marcelo Burstein, que es, nada más y nada menos, el primer estudio serio y profundo de la obra de Stephen King... en castellano, claro está.

Y la totalidad de este número de **INSOMNIA**, también está en nuestra lengua natal:

- **Informe: Stephen King en Nevada**

El día que King viajó en busca de información para su novela *Desesperación*.

- **Impresiones: Infección alienígena**

Kevin Quigley nos cuenta lo que opina sobre la última novela de Stephen King, que aparentemente recuerda mucho a *IT* y *The Tommyknockers*.

- **A fondo: Traducción creativa 2, El regreso**

En un exhaustivo, profundo y detallado informe, Luis Braun continúa indagando en las aberraciones que se comenten al traducir al castellano la obra de Stephen King.

- **Inside View: Recuerdos de la escuela dominical**

Richard Dees vuelve a su cita mensual, después de un breve descanso.

- **Torre Oscura: *La tierra baldía*, por Thomas S. Eliot**

La versión completa y en castellano del poema de Thomas Eliot, el que King tomó como inspiración para *The Dark Tower 3: The Waste Lands*.

- **Música: Blind Guardian (Parte 1)**

Una banda de rock muy particular, que se inspira para escribir sus letras en la fantasía de Tolkien y el terror de King.

¡Hasta el mes próximo!



Noticias desde la zona muerta



STEPHEN KING: CREADOR DE LO OSCURO

En nuestro número anterior presentábamos la portada de *Stephen King: creador de lo oscuro*, el libro que sobre la vida y obra de Stephen King escribió nuestro amigo y colaborador Marcelo Burstein.

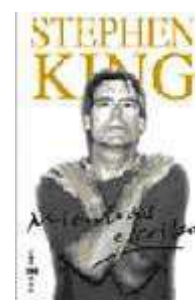


Esta vez vamos a informar que en Argentina la editorial encargada del lanzamiento será Vergara, mientras que en el resto de Latinoamérica y en España, la encargada será *Ediciones B*.

MIENTRAS ESCRIBO

En España, el día 8 de marzo se puso a la venta el libro de King *On Writing*, publicado en español como *Mientras escribo*.

Cuesta 2.900 pesetas y, a primera vista, adolece de los mismos defectos que los últimos: una mala traducción. Aún así, merece la pena saber más cosas de la biografía de Stephen King y, especialmente, de cómo se plantea él el hecho de escribir.



Esta vez, el terror no está dentro del libro, sino que está por fuera, si vemos la espantosa portada de la edición española, que en nada se parece a la original.

MISERY EN LOS TEATROS

El año 2001 ha traído nuevas representaciones de la obra teatral basada en *Misery*, en distintas ciudades del mundo. Repasemos las mismas:

- *Alejandria*

En el *Little Theatre* de esta ciudad se representó del 12 de enero al 3 de febrero.
Dirección: C. Evans Kirk
Actores: Katherine Shaw, Bill Brock

- *Port Jefferson*

La primera representación que se ha hecho en el área metropolitana de New York, también durante los meses de enero y febrero.
Dirección: Ron Peierls
Actores: Sheila Sheffield, Ed Kassar

- Estocolmo

En el *Teater den Starkare*, durante los meses de marzo y abril, volverá una vez más a representarse *Lida*, el título en sueco de la adaptación de *Misery*.

Dirección: Peter Edding

Actores: Gabriella Repic, Thomas Olofsson

MONKEYBONE: NO ERA KING

Ha sido confirmado: el actor que hace de Stephen King en la película *Monkeybone* (noticia que publicamos el mes pasado, afirmando que era el propio King) no es él, sino un doble, casi idéntico físicamente. Aparentemente, habían conversado con King para que apareciera en la película, pero desistió, por lo que se contrató a otro actor.

DREAMCATCHER: EN TODOS LOS FORMATOS

La nueva novela de Stephen King, *Dreamcatcher*, ha sido publicada durante marzo, tal como se había anunciado. Lo curioso es que, además de los clásicos formatos de libro y *audiobook*, ha sido lanzada en forma de *e-book* (libro electrónico). Puede conseguirse en www.digitalgoods.com. Aclaración: el costo es alto (casi lo mismo que la edición impresa) y no puede imprimirse. Por otra parte, el sitio web de *Time Magazine* publicó algunos extractos de la novela (descargables, en formato PDF). En total fueron tres entregas, que estuvieron disponibles los días 5, 12 y 19 de dicho mes. Y, como si fuera poco, el libro completo también está disponible para palmtops, ya que la empresa Palm Inc lo vende desde su sitio web al precio de \$ 14,95.

GENTE, LUGARES Y COSAS

En la revista *Lea* (que se publica en Argentina) del mes de marzo se publicó la tercera entrega de la columna que, sobre Stephen King, escribe nuestro amigo y colaborador Marcelo Burstein. Esta nueva entrega de *La página siniestra* habla sobre los objetos coleccionables que sobre King pueden encontrarse en el mercado. Además, en dicho número de la revista, hay otro excelente artículo escrito por Marcelo: *Anne Rice, la dama del terror*. Vaya un reconocimiento para *Lea*, ya que muchas veces las revistas «literarias» no dan cabida a autores del género de terror.

THE EARLY SHOW

El día 19 y 20 de marzo, coincidiendo con la edición de *Dreamcatcher*, King fue entrevistado por Bryan Gumbel, en *The Early Show*, que se emite por la cadena CBS.

BOOK OF THE MONTH CLUB

Marzo fue un mes en el que el rostro de Stephen King adornó varias de las cubiertas de las más destacadas publicaciones literarias de los Estados Unidos. Una de ellas fue la de *Book Of The Month Club* que, además de un artículo sobre el nuevo libro, contiene un *insert* promocionando los libros anteriores.

WRITER'S DIGEST

En el número de marzo de la publicación *Writer's Digest* se publica un artículo escrito por Stephen King y titulado *How to Write 10 Pages a Day (Cómo escribir 10 páginas en un día)*. Esta pieza de no ficción es, básicamente, un pequeño extracto del libro *On Writing*.

WALDENBOOKS

Book Reports, el boletín mensual de la cadena de librerías norteamericanas *Waldenbooks*, presenta en su último número un artículo de dos páginas escrito por King, en el que cuenta lo refrescante y motivador que fue para él escribir el primer borrador de *Dreamcatcher* en forma manuscrita. También se incluye un artículo sobre Bangor, la ciudad donde vive King. El artículo sobre *Dreamcatcher* también fue publicado en el boletín *Inside Borders*, de las librerías de la cadena *Borders*.

TIME

Uno de los últimos números de la revista *Time* presentó un artículo central (nota de tapa) sobre los SAT (que son los exámenes de ingreso que se toman en los colegios de Estados Unidos). En la nota, varias celebridades son consultadas sobre este tema, las que cuentan cómo les fue cuando rindieron los SAT. Uno de los personajes que respondió fue Stephen King, que obtuvo un puntaje de 1300 (una cifra bastante alta) cuando tuvo que rendirlo.

CATÁLOGO Y GUÍA DEL COLECCIONISTA

The Overlook Connection Press, la librería y editorial de Dave Hinchberger, ha anunciado la edición de *The Stephen King Catalog and Collector's Guide*, un libro imprescindible para todos los coleccionistas de libros y objetos relacionados con Stephen King. En un estilo similar al *Stephen King Collectibles* de George Beahm, este libro pretende ser la guía definitiva, por el momento, en lo que a listar e ilustrar objetos para el coleccionista se refiere. La fecha de lanzamiento estimada es julio de este año.

REEDICIONES

New English Library (la división de libros de bolsillo de la editorial *Hodder & Stoughton*, que edita en Inglaterra los libros de King) ha relanzado nuevas ediciones de casi toda la bibliografía del escritor de Maine. Entre los que no están se encuentran *The Talisman*, *Skeleton Crew* y algunos de los libros de Bachman. Lo que es de destacar es el diseño de las nuevas cubiertas, mucho más a tono con las últimas novelas del maestro del terror.

LISTA DE FORBES

En la lista anual que publica la revista *Forbes* sobre las personalidades más poderosas del mundo del entretenimiento, esta vez Stephen King figura en el puesto 13 (¡vaya número!). Esta lista se conforma teniendo en cuenta una combinación de elementos: ingresos monetarios, número de artículos, atención en radio y TV, y apariciones en Internet. Los primeros puestos de la lista son los siguientes:

01. Tom Cruise
 02. Tiger Woods
 03. The Beatles
 04. Britney Spears
 05. Bruce Willis
 06. Michael Jordan
 07. Backstreet Boys
 08. 'N Sync
 09. Oprah Winfrey
 10. Mel Gibson
 11. Mike Tyson
 12. George Lucas
 13. *Stephen King*
 14. Steven Spielberg
 15. Michael Schumacher
-

GRADUACIÓN

Stephen King participará en la próxima ceremonia de graduación de la Escuela Vaasar (en Poughkeepsie, Nueva York). Fue invitado a hacer el discurso inicial. Este evento tendrá lugar el próximo 20 de mayo.

DOLAN'S CADILLAC

Se ha confirmado que la producción del film *Dolan's Cadillac* (basado en un relato de King) comenzaría en mayo de este año, y su estreno está previsto para el año 2002. La producción correrá a cargo de las compañías Franchise Pictures y Cruise/Wagner Productions. El director será Stacy Title (*The Last Supper* y *Let the Devil Wear Black*), el guion es del propio Title y de Jonathan Penner.

FIRESTARTER: EL CAPÍTULO SIGUIENTE

Firestarter: The Next Chapter es el nombre tentativo que tendría una miniserie televisiva de cuatro horas, que retoma la historia escrita por Stephen King, veinte años después del film original. Pronto entraría en etapa de producción, bajo la supervisión de Tom Thayer y la dirección de Robert Iscove.

SECUELAS VARIAS

Hay rumores muy vagos (pero rumores al fin y al cabo), sobre la realización de varias secuelas de conocidas películas basadas en la obra de King. Las mismas son: *The Mangler 2* (que estaría protagonizada por Malcolm McDowell y Chelse Swain), *Redrum: The Shining 2* y la séptima película de la interminable saga *Children of the Corn*. El tiempo dirá cuales se filman y cuáles quedan en el olvido.

HEADLINERS & LEGENDS

El episodio dedicado a Stephen King, del programa *Headliners & Legends*, será emitido en los Estados Unidos durante este mes, probablemente en abril. Es un documental sobre la vida y obra del escritor de Maine, en el que participan George Beahm y otras figuras.

LA ZONA MUERTA: LA SERIE DE TV

Todo parece indicar que finalmente se concretará el proyecto de *The Dead Zone*, la serie televisiva creada por Michael Piller y basada en la novela y los personajes creados por Stephen King. Al menos, se ha confirmado que el protagonista será el actor Anthony Michael Hall (*Sixteen Candles*, *Edward Scissorhands*), quien interpretará a Johnny Smith.

PARANOID: FALTA MENOS

La banda de sonido del cortometraje *Paranoid*, dirigido por Jay Holben y basado en un poema de King, ha sido finalizada el pasado mes, por lo que se estima que pronto estará el film disponible en Internet. Al menos, eso esperamos todos.

REFERENCIA EN CRAZY

Benjamin Lebert nació en 1982 en Friburgo (Alemania). En 1999 escribe *Crazy*, un libro donde se relata la historia de un muchacho que llega a mitad de curso al internado del castillo de Neuseelen, intentando acabar segundo de bachillerato. El libro es de la editorial *Plaza & Janés* y en la página 93 se hace una referencia a *Misery* de Stephen King, la cual se transcribe a continuación.

«Nunca antes había estado aquí. Por algún motivo, me da vergüenza. Me adentro un poco más en la habitación. En la pared de la izquierda hay una estantería. Llena de libros. Troy está allí, sacando uno. Stephen King, Misery. Una novela estupenda. La conozco. Trata de un escritor que tiene un accidente de coche y acaba en la casa de una loca. Lo tortura. Le rompe una pierna y eso. Le dice que es su mayor admiradora. Tiene que escribir un libro para ella. Si no lo hace, morirá. Así de sencillo. El libro es magnífico. Una vez, en mi antiguo colegio, lo propuse como lectura en alemán. A consecuencia de ello me pusieron un muy deficiente. Me acerco a Troy. Me siento a su lado, en la cama. En el borde, por supuesto. No quiero molestarle. Frunce el ceño enfadado. Levanta el libro, Misery. Las tapas son verdes. Las letras plateadas. Con la extraña luz, despiden un brillo muy bonito. Stephen King no tiene problemas. A él le da igual que su hijo saque un muy deficiente en mates o no. Tiene muchos millones en su cuenta. Para él, la vida sigue. Escribe sus libros. Es feliz. ¡Que le den por culo a Stephen King!».

PELÍCULAS POR CABLE

Este mes se podrán ver las siguientes películas en los canales de cable de la Argentina (la programación puede variar en otros países):

- **El Aprendiz (Apt Pupil)**
Lunes 2, 02:00 hs. HBO PLUS
Jueves 5, 03:00 hs. HBO PLUS
Jueves 12, 23:45 hs. HBO PLUS
Viernes 20, 20:00 hs. HBO PLUS
 - **Llamas de venganza (Firestarter)**
Martes 3, 02:40 CINECANAL 2 Miércoles
11, 06:20 CINECANAL 2 Miércoles 25,
10:45 CINECANAL 2
 - **Misery**
Jueves 5, 20:05 hs. CINECANAL
Jueves 5, 22:05 hs. CINECANAL OESTE
Viernes 20, 15:35 hs. CINECANAL Viernes
20, 17:35 hs. CINECANAL OESTE
Domingo 22, 22:35 hs. CINECANAL 2
Lunes 30, 16:20 hs. CINECANAL
Lunes 30, 18:20 hs. CINECANAL OESTE
 - **Camiones asesinos (Trucks)** Viernes
20, 05:25 hs. MOVIE CITY Viernes 20,
17:25 hs. MOVIE CITY Domingo 29, 01:10
hs. MOVIE CITY
 - **La zona muerta (The Dead Zone)**
Martes 24, 22:35 hs. THE FILM ZONE
Miércoles 25, 10:00 hs. THE FILM ZONE
 - **Cuenta conmigo (Stand by Me)**
Lunes 23, 17:00 hs. I-SAT
Martes 24, 09:00 hs. I-SAT
-

LO QUE VENDRÁ

Confirmado:

15 de septiembre de 2001: *The Talisman II* (libro - con Peter Straub)

2001: *Dreamcatcher* (libro - edición en castellano)

2001: *The Talisman II* (libro - con Peter Straub - edición en castellano)

2001: *Paranoid* (video)

2001: *Stud City* (película de TV)

2001: *Hearts in Atlantis* (cine)

2001: *Children of the Corn VII: Resurrection* (video)

Febrero de 2002: *Rose Red* (miniserie de TV)

2002: *From a Buick 8* (libro)

2002: *Dolan's Cadillac* (cine)

2003: Antología de relatos - Sin título confirmado (libro)

Probable:

2001: *The Talisman* (miniserie de TV)

2002: *The Dark Tower V* (libro)

2003: *The Dark Tower VI* (libro)

2004: *The Dark Tower VII* (libro)

????: *The Sun Dog* (cine)

????: *The Girl Who Loved Tom Gordon* (cine)

????: *The Eyes of the Dragon* (cine)

????: *Riding Tte Bullet* (cine)

????: *Stud City* (película de TV)

????: i(miniserie de TV)

????: *The Last Rung on the Ladder* (película de TV)

????: *The Dead Zone* (serie TV)

????: *Firestarter: The Next Chapter* (miniserie de TV)

Las noticias son extraídas, en su mayoría, de los sitios webs de
Ed Nomura, Kevin Quigley, Lilja, Brian Freeman
y de la lista de correo SKemers



Stephen King en Nevada



El día que King visitó Nevada, buscando información para su novela *Desperation*

Los residentes de Ely no olvidarán el día en que el coco de Bangor llegó a la ciudad. El solo hacía brillar los cromados de su motocicleta Harley cuando apareció por la calle Aultman, moviendo la cabeza de lado a lado, mirando las vidrieras de los negocios. A medida que se aproximaba a *Jailhouse Casino*, comenzó a bajar la velocidad. Los chicos se asomaron con sus madres. Los ancianos se pararon en sus puertas. Los pájaros volaron de los árboles.

Bajó de su moto y se quitó su chaqueta de cuero. Debajo llevaba una camiseta negra. En su espalda se leía su nombre: Stephen King.

El autor de *bestsellers* de Maine realizó al menos dos viajes al este de Nevada en el otoño de 1994. El resultado fue *Desperation* (*Desesperación*), otra de las novelas terroríficas de King, publicado luego por Viking-Penguin.

En el libro, *Desesperación* es el nombre de una ciudad minera de Nevada, localizada cerca de la Ruta Interestatal 50, y sólo a pocas millas del infierno. Los lugares están basados en la vieja ciudad minera de Ruth, a cinco millas al este de Ely. El autor de *El resplandor* y *Misery* pasó por Ely en su viaje en busca de información para la novela.

«*El se mostró muy amable, pero no iba a firmar autógrafos*», recuerda Melody Hawkins, dueño de la librería Book Ends, donde King pagó una llamada durante una visita. El autor caminó por el local, encontró varias de sus novelas, y las firmó, dejándolas en su lugar. También hizo algo por la economía del estado, gastando algunas monedas en las máquinas del casino.

Rich Hasler, a quien agradece en el libro, fue su consultor acerca de Nevada y la minería. Hasler es geólogo en *BHP Copper*, en la ciudad de Ruth.

«*Estaba lleno de preguntas acerca de la clase de criaturas asquerosas que tenemos por acá*», recuerda Hasler. Por eso no es de sorprender que en la novela las arañas, escorpiones y coyotes sean una amenaza para la gente.

«*El estaba tan fascinado con las operaciones mineras como nosotros con su forma de vida*», dice Hasler del célebre escritor. Mientras hacían un *tour* por la zona minera, discutiendo acerca de las rocas y los explosivos, el geólogo le preguntó a King si quería escuchar una historia de horror verdadera. Obviamente que King respondió que sí.

Hasler entonces le contó el desastre de la Mina Chainman. En 1872, una inestable masa de roca se derrumbó, sellando la entrada a la mina, y atrapando a cierta

cantidad de mineros chinos (entre ocho y doce) que estaban trabajando bajo tierra. Los dueños de la mina decidieron no reabrir el pasaje; ya que la mina no era lucrativa, y no querían ser molestados. Trágicamente, se presume que los mineros chinos murieron de sofocación.

«Minamos el área, y esperábamos encontrar huesos humanos», explica Hasler. «Encontramos parte de la ropa, pero jamás los huesos».

King quedó fascinado con la historia y la adaptó como el tema central de su libro. En su versión, los mineros quedan enterrados en una cueva interna, y los jefes deciden que la tierra es muy inestable como para trabajar y rescatarlos. Y en vez de eso, dinamitan la entrada, cerrando para siempre el posible escape de los mineros. Naturalmente, esto atrae la atención de un demonio asqueroso, que infecta la mina mientras espera que alguien la reabra. Alguien lo hace, por supuesto, y cosas terribles comienzan a suceder en *Desesperación*. Nada extraño, pensará uno. Esto es, después de todo, Stephen King. El *sheriff* local ha perdido la cordura y se le ha dado por arrestar gente en la Interestatal 50, aparentemente sin razón, y llevándolas a la prisión de la ciudad. Los prisioneros escapan y deben luchar contra los demonios de la oscuridad, y la cruzada es liderada por un joven que recibe órdenes directamente de Dios.

No se preocupen por su tamaño, cerca de 600 páginas, *Desesperación* es de lectura rápida. King mantiene una gran línea de suspenso y personajes fuertes e intensos, varios monstruos sanguinarios y un perfecto escenario de Nevada, el lugar del que tomó la inspiración.

K. J. Evans

Publicado originalmente en *Nevada Magazine Online* (1997)



Infección alienígena



Libro: *Dreamcatcher*

Autor: Stephen King

Fecha de publicación: marzo de 2001

Aún no editado en castellano

Pedalear: esa es la frase que yo utilizo para describir los prólogos de Stephen King. De *'Salem's Lot* a esta parte, King ha utilizado las primeras páginas de cada libro para establecer el clima, los personajes y la ambientación, antes de arrancar a toda velocidad con la novela propiamente dicha. En *Dreamcatcher*, vemos sutilmente como cuatro amigos de toda la vida parecen compartir un don psíquico. Como adultos, ellos están separados unos de otros, juntándose solamente una vez al año para su expedición de cacería. King introduce a esta gente —Pete, Jonesy, Beaver, y Henry— lentamente, cuidadosamente, ofreciendo viñetas de sus vidas, para hacer hincapié en un importante evento de su niñez que los cambiaría para siempre.

Entonces, llegan los alienígenas.

En este punto de la historia, King ya ha pedaleado y está listo para hacer un daño mayor. Los alienígenas que invaden —¿qué sino?— una región de Maine durante la temporada de caza no lo hacen en batallones, y tampoco lo hacen armados —al menos no de la manera tradicional. Llegan proclamando palabras de paz, imitando voces que los americanos conocen y respetan: Bill Clinton es una de esas voces, Sarah Jessica Parker es otra. Sus pronunciamientos, escuchados a través de frecuencias de radio militares y gubernamentales, le aseguran al pueblo —en inglés y en francés— que «*No hay infección*» — «*Il n'y a pas d'infection ici*».

Desafortunadamente para nuestros cuatro héroes, esto puede no ser verdad. *Dreamcatcher* nos trae una infección, una muy virulenta que crece sobre el cuerpo como una especie de musgo rojizo. El virus a veces puede mutar en una criatura similar a un gusano, con ojos negros y unos dientes mortales; una criatura que crece dentro de los cuerpos hasta que no hay más lugar para contenerla.

Uno de estos cuerpos — en la forma de un cazador perdido y delirante llamado Richard McCarthy aparece en Agujero en la Pared, la cabaña en la que los cuatro amigos semipsíquicos se encuentran cada mes de noviembre. El primero en tropezarse con McCarthy es Jonesy, un hombre que todavía está recuperándose de un accidente automovilístico que casi termina con su vida meses atrás (el realismo que King le da a estas memorias es doloroso; el hecho que King haya pasado por algo similar le da a estos pasajes una intensidad terrible). Jonesy, como luego descubriremos, es inmune a los efectos mortales del virus, pero no al virus en sí. En lugar de la criatura con forma de gusano, una forma de vida enteramente diferente habita dentro de Jonesy: una presencia alienígena siniestra, conocida como el Sr. Gray. Mientras que el Sr. Gray no puede dañar a Jonesy (debido a una maniobra metafísica, Jonesy ha «encerrado» su propia mente), sí puede hacer que Jonesy lastime a los demás— a veces de forma letal.

En la otra cara de la moneda tenemos una unidad de fuerzas especiales de la Armada de los Estados Unidos, liderada por un hombre llamado Abraham Kurtz, un gran hombre que ahora tambalea en la sanidad. Sus órdenes: destrozarse la presencia alienígena y rodear a todas las personas del área que pudo haber sido infectada y llevarlos a una granja local. Una de estas personas es Henry, cuyo poder psíquico está a su máxima potencia. Él es capaz de oír el plan real de Kurtz: no sólo la matanza de los alienígenas, sino la de los ciudadanos afectados. También puede oír la voz del peligroso Sr. Gray, quien está planeando algo peor.

Desesperado por salvar las vidas de los encarcelados —y por detener al Sr. Gray—, Henry cuenta con la ayuda de la mano derecha de Kurtz, un oficial llamado Owen Underhill. Henry siente que Owen no sólo le teme a Kurtz, sino que él (Owen) está prisionero de la culpa de algo que hizo hace mucho tiempo, y de lo que todavía se arrepiente. Él le ofrece a Owen la oportunidad de ser un héroe, sin darse cuenta que realmente se está ofreciendo la oportunidad a sí mismo.

Mucho tiempo atrás, Henry y sus amigos, Jonesy, Pete y Beaver hicieron algo grandioso, algo que mantendría en calma el resto de sus vidas. En una escena que recuerda mucho a la novela de King *It* (y no solamente porque tiene lugar en Derry), los chicos ayudan a alguien, a un niño con síndrome de Down. De forma lenta, a través de párrafos que son alternativamente emotivos y atemorizantes, este grupo de amigos se transforma en la figura central de *Dreamcatcher*, la fuerza unificadora que los mantendrá juntos. Como Owen y Henry, este grupo tendrá otra oportunidad de ser héroes, si bien, como ellos, muere lentamente día tras día.

Dreamcatcher es un libro muy interesante para Stephen King en esta fase de su carrera. Desde que *Bag of Bones* apareció en la escena literaria, nos hemos encontrado con un escritor que de alguna manera se ha refinado en su acercamiento a la escritura en general y al horror en particular. Esto no es decir que King ha aflojado su voz literaria; sino que su voz es más sutil. La aparición de *The Plant* en Internet parece un regreso a un horror más visceral, pero como la historia comenzó allá por los años 80, quizás los lineamientos ya existentes eran simplemente más terroríficos, y no reflejaban el estilo actual de King.

Pero no. Con *Dreamcatcher*, King definitivamente está de vuelta al terreno que la mayoría de fans y críticos asocian con él: golpes fuertes, horror con una caracterización precisa y algo de sentimiento espiritual. Lo que la mayoría de los lectores quizás no noten es que, a pesar que está repasando algunos de sus viejos trucos, King no dejó de lado su nueva voz narrativa. Lo que *Dreamcatcher* tiene para ofrecer —y creo que esto es algo raro— es el casamiento del «viejo King» con el «nuevo King», la unión exitosa del horror extremo y el tono literario. Es como si *Cujo* se encontrara con *Hearts in Atlantis* y decidieran pintar la ciudad de rojo.

Dreamcatcher merece algunas comparaciones, de las cuales la más obvia es *IT*. No sólo porque una buena parte de la novela tiene lugar en Derry, sino por la manera en que el pasado y el presente se cruzan. (Una nota para los fans de *IT*: hay un obsequio especial, terrorífico, a mitad del libro que hará que los lectores hablen de él por años.) También puede plantearse alguna comparación con *The Tommyknockers*, pero en este caso la comparación es favorable a *Dreamcatcher*. Esta novela es lo que *The Tommyknockers* pudo haber sido, con algunas páginas menos; leyendo una y otra tenemos la sensación de un autor en un período de evolución. La novela más reciente de Bachman, *The Regulators*, les da a los lectores una idea de la barricada mental de Jonesy contra el Sr. Gray; en el libro previo, el personaje Audrey es capaz de esconderse de un demonio llamado Tak de manera similar.

En ambos libros, esta gente atrapada en sus propias mentes es capaz de alcanzar el mundo exterior a través del uso de teléfonos — en ambos casos para lograr efectos espectaculares.

Más allá de estos puntos menores, *Dreamcatcher* es verdaderamente una novela por fuerza propia. Los personajes de King están desarrollando más y más grises y a veces los Buenos y los Malos no son fácilmente identificables. Las páginas finales (100 o más) detallan una extensa persecución automovilística, en múltiples partes y múltiples puntos de vista que hace que la tensión aumente hasta un final que no se parece a nada de lo que King ha hecho anteriormente. Ni siquiera en el final, King juega limpio. Antes del final, la calma después de la carnicería, King arroja un puñado de ambigüedades. Mientras cerramos el libro, reflexionando en estos pequeños anagramas que nos dejó King, pensamos: ¿qué parte de la maldad llegó desde los cielos, y qué parte estuvo siempre aquí? No hay respuestas definitivas, y esa puede ser la parte más terrorífica de todas.

Kevin Quigley

Publicado originalmente en el sitio web del autor



Traducción creativa 2, el regreso



Los errores de traducción en la edición castellana de la novela *The Girl Who Loved Tom Gordon*

En mi ingenuidad, creí que nada podría superar los atropellos al idioma, a los idiomas más bien, perpetrados por nuestra buena amiga María Antonia Menini con su traducción (¿?) de *Wizard & Glass* (*La novela de Ccristal*) (Ver el N.º 18 de **INSOMNIA**).

Sin embargo, me equivocaba... y de qué manera. Lo cierto es que la edición en español de *The Girl Who Loved Tom Gordon* (*La chica que amaba a Tom Gordon*) es un compendio de errores, horrores, omisiones, invenciones, reescrituras y otras trapacerías a cargo de un indocumentado que tiene el descaro de firmar la traducción del libro y, además, supongo que cobrar por ello. Y es que no hay una sola página de la versión en español que no contenga, por lo menos, un error, y en ocasiones bastante gruesos. El nombre del supuesto traductor es Eduardo G. Murillo, un individuo al que parece no gustarle el estilo de Stephen King y se afana en corregirlo, a rescribirlo tal y como él debe creer que hay que escribir.

Comencemos por el principio, es decir, por la página del *copyright*. En ella falta un dato que tal vez para él no sea relevante, pero que para los lectores de Stephen King sí lo es. En un pasaje de la novela, Trisha, la niña protagonista, canturrea para sí una canción: «*Put your arms around me... cuz I gotta get next to you... all your love forever... you make me fell brand news...*». Esto no tendría (casi) ninguna importancia si no fuera porque, en la parte inferior de la página del *copyright* se puede leer: «*Lyrics from Gotta Get Next to You (Jus' Slip Me a Taste) by Richie 'Records' Tozier, copyright © 1998 Soul Fine Music. Used by permission*». El lector constante sabe que Richie 'Records' Tozier (Richie 'Bocasucia' Tozier en la versión en español) es uno de los miembros del Club de los Perdedores protagonista de *IT*.

A lo largo de todo el libro hay una serie de constantes que se repiten de manera sistemática: si hay alguna palabra o palabras que el traductor no conoce, o no encontró un diccionario apropiado para descubrir su equivalencia al español, esas palabras son sencillamente eliminadas o sustituidas por otras «parecidas». Veamos un ejemplo:

Trisha es perseguida y molestada continuamente por una nube de insectos que revolotean alrededor de su cabeza. Estos insectos, en la versión en inglés, reciben el nombre de «mosquitos», «minges» y «noseeums». Sin embargo, el traductor los convierte a todos ellos en simples «mosquitos», cuando no lo son. Así, los «minges» son también conocidos como «midge» y su traducción sería «cecidomias». Y en el caso de los «noseeums», que reciben su nombre por causa de su pequeñísimo tamaño que los hace casi invisibles («no-see-ums»), según el diccionario *Webster* también son conocidos como «bitting midges», «mosquillas» en español.

Pero el colmo de la cara dura, o el desconocimiento, está en la página 30 de la edición *Plaza & Janés*, página 32 de la edición *original de Scribner*:

Original: «Quilla Anderson (...) said that slapping actually seemed to draw the minges and noseums...» .

Traducción: «*Quilla Anderson (...) dijo que los bofetones atraían al miedo...*».

¿De dónde cojones se ha sacado el miedo el señor traductor? Lo que en realidad escribió King es que, según Quilla Anderson, «*en realidad, manotear parecía atraer a las cecidonias y mosquillas*» en lugar de ahuyentarlas. Lo del miedo es pura fantasía del traductor.

Pasemos de la zoología a la botánica. La madre de Trisha previene a su hija de los peligros que supone una planta llamada «poison ivy», traducida por el señor Murillo como «zumaque», que también es una planta, pero cuya descripción es: «Arbusto de la familia de las anacardiáceas, de unos tres metros de altura, con tallos leñosos, hojas compuestas de hojuelas ovales, dentadas y vellosas; flores en panoja, primero blanquecinas y después encarnadas, y fruto drupáceo, redondo y rojizo». Con lo fácil que habría sido decir que se trataba de la «hiedra venenosa».

A partir de aquí, recogeré unos cuantos errores que podrían parecer insignificantes pero que, dado su número, todos juntos desvirtúan el libro que estamos leyendo, porque, por ejemplo, el señor traductor se empeña continuamente en eliminar de forma sistemática cuanto adjetivo se encuentra a su paso. Y la forma que tiene Trisha de animarse, con expresiones como «Yeah, baby», es también ignorada por Eduardo G. Murillo.

Para una mejor comprensión de lo que sigue a continuación, en la primera línea está el texto tal y como aparece en el original inglés; en la segunda, la traducción publicada por Plaza & Janés; en la tercera, entre paréntesis, la mía.

Pág. 35: «I was just in the van, she thought as the run became a sprint»

Pág. 34: «Yo estaba en la furgoneta, pensó al iniciar la maratón»

(Realidad: exactamente lo contrario. Trisha pasó de correr a esprintar, a correr aún más velozmente)

Pág. 40: «a gray shimmer of early summer air»

Pág. 35 «el resplandor del aire»

(aquí olvidó que el resplandor era "gris" y que el aire era de "principios del verano")

Pág. 40: «rattling down the ancient rock wall in a little stream»

Pág. 36: «caían rebotando sobre la muralla de roca»

(y falta: «en una pequeña corriente»)

Pág. 42: «And the bugs had found her again»

Pág. 37: «Y los mosquitos la habían descubierto otra vez»

(los «bugs» no son mosquitos, sino «bichos» o «insectos» en general: recordad los mosquitos, cecidonias y mosquillas)

Pág. 44: «She knelt, opened her pack, and got out the blue poncho»

Pág. 39: «Abrió la mochila y sacó el capote azul»

(y antes «Se arrodilló»)

Pág. 49: «she had read it in one of the Little House books a long time ago»

Pág. 44: «lo había leído en un libro hacía mucho tiempo»

(debe creer que nadie sabe de la existencia de los libros de la *Little House on the Prairie*, pese a la famosa serie de TV *La casa de la pradera*)

Pág. 53: «a bug — a big one, not a minge or a mosquito-flew into her face»

Pág. 47: «un insecto, no un mosquito sino uno grande, se estrelló contra su cara»

(estos son los problemas de ignorar las «mosquillas», que, cuando hacen falta, desaparecen: «un bicho, uno grande, ni una mosquilla ni un mosquito, se estrelló contra su cara»)

Pág. 61: «Then one of those clenches would come and she would find herself...»

Pág. 63: «Pero de pronto, el bosque se replegó sobre sí mismo y se encontró atrapada...»

(En realidad, lo que se narra es una posibilidad, la posibilidad de que, a pesar de que el bosque parecía un dibujo de Disney, en un momento dado se cerraría en torno a Trisha y ella se encontraría luchando por librarse de los arbustos...)

Pág 61: «Trisha was willing to leave sight of the brook if the clenches of trees and tangles of bushes near it got too thick, but she refused to leave the sound of it. If the brook's low babble got too thin, she'd drop to her hands and knees and crawl...»

Pág. 54: «Trisha decidió que se resignaría a perder de vista el arroyo si el laberinto de árboles y arbustos se espesaba aún más, pero no renunciaría a su sonido. Si el rumor del arroyo se desvanecía, gateaba y reptaba bajo las ramas, en lugar de buscar un hueco para pasar».

(Es el mismo caso anterior, lo que la niña haría: «Trisha estaba dispuesta a perder de vista el arroyo (...) Si el rumor del arroyo se desvanecía, se pondría a cuatro patas y reptaría...»)

Pág. 63: «There was even a fallen tree trunk for a bench. She went to it, sat down...»

Pág. 56: «Había hasta un árbol caído que servía de banco. Trisha se sentó sobre él...»

(Pero primero «fue hacia él, se sentó...»)

Pág. 63: «clasping her scratched hands»

Pág. 56: «enlazó las manos»

(otro adjetivo al limbo... «manos arañadas»)

Pág. 67: «but not the smell of beer on his breath»

Pág. 59: «pero no su olor a cerveza»

(«pero no el olor a cerveza en su aliento»)

Pág. 68: «in her tumble down the slope»

Pág. 60: «en su caída»

(«...por la pendiente»)

Pág. 68: «—comes to the belt,' Troop was saying. 'He winds. He fires. And ... strike three called, Martinez caught him looking! Oh, that was the slider and it was a beaut! That caught the inside corner and Bernie Williams was just frozen! Oh my! And at the end of two and a half innings, it's still the Yankees two, the Boston Red Sox nothing»

Pág. 60: «...al final de dos entradas y media, los Yankees siguen ganando a los Red Sox por dos a cero»

(Aquí es un párrafo casi entero el que desaparece: «...llega al lugar de lanzamiento', decía Troop. 'Se prepara. Lanza. Y... strike tres, ¡Martínez le pilló mirando! ¡Oh, fue una deslizante y fue preciosa! ¡Cogió el efecto interior y Bernie Williams se quedó de piedra! ¡Oh, cielos! Y al final de dos entradas y media, los Yankees siguen ganando a los Red Sox por dos a cero»)

Pág. 69: «Trisha sat listening to the game and slowly ate half of her tuna sandwich».

Pág. 61: «Trisha comió la mitad del bocadillo mientras escuchaba el partido»
(«Trisha se sentó a escuchar el partido y lentamente se comió la mitad de su sandwich de atún»)

Pág. 69: «scooping up the moist cake and the nasty-tasty white creme filling (that stuff was always cream and never cream, Trisha mused) with one finger»

Pág. 61: «recogiendo con un dedo la crema que lo rellenaba»

(«recogiendo con un dedo el húmedo pastel y la asquerosa crema del relleno, ese relleno siempre era crema y nunca nata, pensó Trisha»)

Pág. 69: «Just call me Mrs. Sprat, she thought, and put the Twinkie wrapper back into her lunchbag»

Pág. 61: «Guardó el envoltorio en la bolsa del almuerzo»

(«Llámame Señora Sprat, pensó, y guardó el envoltorio del Twinkie en su bolsa del almuerzo». Sprat significa «una persona inconsecuente»)

Pág. 70: «Corsi was a friend of the Red Sox in the top of the sixth though, getting the Yankees one-two-three»

Pág. 61: «Al principio de la sexta, Corsi eliminó a los tres primeros bateadores de los Yankees»

(«Sin embargo, Corsi fue un amigo de los Red Sox al principio de la sexta...». La omisión en la traducción tiene su importancia porque Trisha acababa de recordar la insistencia de su padre en afirmar que Jim Corsi no era amigo de los Red Sox)

Pág. 73: «Gordon worked the count on Martinez to two and two, then threw his curveball»

Pág. 64: «Gordon lanzó su bola curva»

(«Gordon llevó su tanteador con Martínez hasta un empate a dos, entonces lanzó su bola curva»)

Pág. 75: «Of course a lot of them have nothing upstairs, so it all balances out»

Pág. 65: «Muchos tienen la sesera vacía, por supuesto, pero igual se la encasquetan»

(aún estoy por averiguar qué significa eso de «encasquetársela». Lo que el padre de Trisha quiere decir es que los jugadores de béisbol pueden ser muy guapos pero muchos no tienen nada en la cabeza... «y eso equilibra el conjunto»)

Pág. 75: «'Stone the crows!' Troop said»

Pág. 66: «¡El público se ha quedado de una pieza!», dijo Troop

(la expresión significa increíble o alucinante o algo similar)

Pág. 76: «mitt»

Pág. 67: «mascota»

(en realidad es la «manopla», el guante de béisbol, y no la mascota)

Pág. 76: «Oh my goodness, he threw the curve on three and two and froze Strawberry!«

Pág. 67: «¡Oh, Dios mío, ha dejado petrificado a Strawberry!«

(lo que de verdad dice el locutor enfatiza mucho más el riesgo asumido por Gordon: «¡Oh, madre mía, lanzó la curva con tres a dos y dejó helado a Strawberry!«)

Pág. 79: «The lawn-dwarves seemed to peer at her, smiling secret, unpleasant smiles from deep in their clumps of weeds«

Pág. 71: «Los gnomos parecían mirarla con una sonrisa enigmática y desagradable»

(y falta... «desde lo profundo de los matojos»)

Pág. 80: «Hundreds of wasps were flying out of it through a black hole like the eye of a man who has died surprised, and no, it wasn't hundreds but thousands, plump ungainly poison factories flying straight at her».

Pág. 72: «Cientos de avispas, fábricas de veneno regordetas y desmañadas, que se lanzaron hacia ella».

(«Cientos de avispas salían volando de él a través de un agujero negro como el ojo de un hombre muerto por sorpresa, y no, no eran cientos sino miles de rollizas y desgarbadas fábricas de veneno las que volaban hacia ella»)

Pág. 80: «was it possible she had actually gotten under her bed?»

Pág. 72: «¿Era posible que se hubiera caído de la cama?»

(«¿Era posible que se hubiera metido debajo de la cama?». Es una traducción más lógica, sobre todo teniendo en cuenta que Trisha se ha despertado desorientada y se ha golpeado en la cabeza al incorporarse)

Pág. 81: «There were no wasps, but she had been bitten just the same»

Pág. 72: «No había avispas, pero la habían agujoneado sin piedad»

(¿sin piedad? Traducción creativa... «No había avispas, pero la habían picado igual»)

Pág. 83: «from the round collar of her 36 GORDON shirt right up to the roots of her hair»

Pág. 74: «desde el cuello hasta la raíz del cabello»

(olvidó que era desde el cuello de su camiseta con el 36 de Tom Gordon)

Pág. 83: «Hey Loocy, jwich one are jew?»

Pág. 74: «"Eh, Lucy, ¿cuál de las dos es judía?»

(no hay ninguna mujer judía: es un chiste en el que se juega con el doble sentido de la similar pronunciación de «you» [tú] y «jew» [judía]. Es un chiste que, al traducir sin explicar el juego de palabras, queda incomprendible)

Pág. 83: «She applied mud for five minutes, finishing with a couple of careful dabs to the eyelids...»

Pág. 74: «Se aplicó un poco de barro en los párpados...»

(«Se aplicó barro durante cinco minutos, acabando con un par de cuidadosos toques en los párpados...»)

Pág. 91: «Tom Gordon in his home uniform»

Pág. 81: «Tom Gordon con el uniforme del equipo»

(en realidad es el uniforme de los Red Sox cuando juegan en su propio estadio; el uniforme cuando viajan es gris)

Pág. 93: «the secrets of his closer's role»

Pág. 83: «los secretos de su técnica»

(«los secretos de su función de jugador de cierre»)

Pág. 94: «'Doesn't matter', she said, tucking the empty lunchbag and the remaining celery sticks back in her pack. To this she added the tattered, dirty poncho»

Pág. 84: «Da igual —dijo, mientras guardaba todo en la mochila, incluido su raído y sucio capote»

(«Da igual —dijo, metiendo la vacía bolsa del almuerzo y los restantes palitos de apio en su mochila, a lo que añadió el poncho sucio y hecho jirones»)

Pág. 95: «Her stomach rumbled at the thought»

Pág. 84: «Su estómago crujió al pensar en el festín»

(«Su estómago rugió al pensarlo». «Rumble» es hacer ruidos y el «festín» es un añadido imaginativo del traductor)

Pág. 95: «Bigger patches formed dark circles around the armpits of her 36 GORDON shirt; another, this one in a treeshape, began to grow between her shoulderblades»

Pág. 85: «Círculos oscuros se formaron bajo las axilas de su camiseta del número 36. Una mancha apareció entre sus omóplatos»

(«Manchas más grandes formaron oscuros círculos alrededor de las axilas de su camiseta con el 36 GORDON; otra, ésta con la forma de un árbol, empezó a crecer entre sus omóplatos»)

Pág. 97: «All of her attention was focused on the stream. She followed it with her head down, a study in concentration»

Pág. 86: «Toda su atención estaba concentrada en el arroyo»

(y falta... «Lo siguió con la cabeza gacha, concentrada»)

Pág. 97: «...dozens of them by the sound. So many dead trees, so little time»

Pág. 87: «...docenas a juzgar por el sonido»

(y falta... «Tantos árboles muertos, tan poco tiempo»)

Pág. 99: «She was gnawing at her lower lip without realizing it.»

Pág. 88: «Se mordió el labio inferior.»

(y falta... «sin darse cuenta»)

Pág. 100: «She gave the straps one final tug and started forward again, walking slowly...»

Pág. 89: «Caminó con lentitud...»

(«Dio un último tirón a las correas y reanudó la marcha, caminando despacio...»)

Pág. 103: «Instead of firming, the ground grew boggier»

Pág. 91: «El terreno era cada vez más blando»

(«En lugar de más firme, el terreno se hizo más pantanoso»)

Pág. 104: «She stood with her hand shielding her eyes, picked out a tree...»

Pág. 92: «Escogió un árbol...»

(«Permaneció de pie protegiéndose los ojos con la mano, escogió un árbol...»)

Pág. 105: «...and this time sprawled full-length, splashing and gasping»

Pág. 93: «...y esta vez cayó»

(«...y esta vez cayó cuan larga era, chapoteando y jadeando»)

Pág. 106: «...where the language was different and the money was funny»

Pág. 93: «...donde el dinero y el idioma eran diferentes»

(«...donde el idioma era diferente y el dinero divertido»)

Pág. 106: «She came to a hummock, glanced at it briefly, and waded on through the water instead»

Pág. 93: «Llegó al pie de una loma, pero prefirió vadear el agua».

(«Llegó a un morón, le echó una breve ojeada, y prefirió seguir por el agua»)

Pág. 106: «Not long after taking her first spill...»

Pág. 94: «Poco tiempo después de su primer chapuzón en aquellas repugnantes aguas...»

(como se puede apreciar en la novela, las aguas eran repugnantes, pero no estaban en el texto original)

Pág. 106: «...and chattered away quite naturally, telling him which landmark she was heading for next...»

Pág. 94: «...y empezó a hablar con absoluta naturalidad»

(y falta... «diciéndole qué lugar era su próximo objetivo...»)

Pág. 109: «except for frozen Birds Eye peas nuked in the microwave»

Pág. 96: «excepto guisantes congelados»

(«excepto guisantes congelados Birds Eye calentados en el microondas»)

Pág. 109: «The air over Fiddlehead Island absolutely shimmered with them, and not just minges and noseums. There were a gazillion flies as well»

Pág. 96: «Una nube compacta de mosquitos flotaba sobre la Isla de los Helechos, y también había insectos de muchas otras variedades»

(claro que había insectos de otras variedades, variedades que el traductor nunca menciona: «El aire de la Isla de los Helechos tremolaba con ellos, y no sólo había cecidomias y mosquillas. También había infinidad de moscas»)

Pág. 110: «...today we're doing some brand-new exercises. I call this one 'Getting away from the torn-off deer's head'»

Pág. 97: «"...hoy vamos a probar unos ejercicios nuevos»

(y falta... «Éste se llama 'Alejarse de la cabeza arrancada del ciervo'»)

Pág. 111: «She glimpsed the head lying at the edge of the water one last time, the brown thing...»

Pág. 98: «Eché un vistazo fugaz a la cosa marrón con el collar negro zumbante»

(«Eché un último vistazo a la cabeza que yacía al borde del agua, la cosa marrón...»)

Pág. 111: «...as if something very big and in a very bad frame of mind...»

Pág. 98: «...como si algo muy grande...»

(algo muy grande y «de muy mal humor” habría que añadir)

Pág. 114: «She was so tired and so mixed up she wasn't sure what she felt . . . except still hungry and thirsty»

Pág. 101: «Estaba tan cansada y confusa que ya no estaba segura de sus

sensaciones»

(el traductor olvida «... excepto que tenía hambre y sed»)

Pág. 116: «her tongue felt like a dusty worm»

Pág. 102: «su lengua parecía un estropajo»

(más bien un «gusano polvoriento»)

Pág. 116: «you stupid mean bitch»

Pág. 102: «bruja malvada y estúpida»

(me temo que hay una confusión entre «witch» [bruja] y «bitch» [perra, zorra]; total, por una letra...)

Pág. 117: «her throat felt like a pinhole»

Pág. 103: «sentía la garganta como reseca»

(pinhole = el agujero de un alfiler; es decir, que Trisha sentía la garganta cerrada, angosta, como el agujero de un alfiler)

Pág. 118: «She sat down and hooked herself forward with her feet until she sat on top of the grooved place like a kid sitting on top of a slide. She started down, still sitting, dragging her hands and using her feet as brakes»

Pág. 104: «Se sentó y descendió con la ayuda de los pies a modo de frenos»

(«Se sentó y se empujó hacia delante con los pies hasta sentarse en lo alto del surco, como un niño en lo alto de un tobogán. Comenzó a descender, todavía sentada, arrastrando las manos y usando los pies como frenos»)

Pág. 121: «...while the minges executed complicated flying patterns around her eyes, thought things over, then nodded»

Pág. 106: «...mientras los insectos pululaban alrededor de su ojos»

(«...mientras las cecidonias realizaban complicados dibujos aéreos alrededor de sus ojos, evaluó la situación, luego asintió con la cabeza»)

Pág. 125: «vomiting and the aftertaste of fiddleheads had made the thirst even stronger»

Pág. 109: «por culpa de los vómitos»

(«haber vomitado y el regusto de los helechos había hecho la sed aún más fuerte»)

Pág. 126: «bullpen»

Pág. 110: «descansadero de los lanzadores de reserva»

(más bien el «banquillo de los suplentes»)

Pág. 132: «Her head throbbed»

Pág. 116: «Su corazón martilleaba»

(más bien su «cabeza»; corazón es «heart»)

Pág. 133: «This time she pulled herself free»

Pág. 116: «Esta vez se recuperó»

(más bien «se liberó» de lo que la retenía)

Pág. 134: «two detectives from the attorney general's office»

Pág. 117: «dos detectives»

(«dos detectives de la oficina del fiscal general»)

Pág. 134: «the A.G.'s men and the state police detectives were pretty sure...»

Pág. 118: «Todos estaban convencidos...»

(«los hombres del Fiscal General y los detectives de la policía estatal estaban convencidos...»)

Pág. 134: «Guys»

Pág. 118: «los cabrones»

(¿cabrones? Seguro que lo eran, pero King sólo dice «los tipos»)

Pág. 135: «more tangles of cruddy brown brambles, ready to drink as much of her blood as they could while it was still warm and flowing»

Pág. 118: «más zarzales, sedientos de su sangre»

(«más trampas de apestosos zarzales, listos para beber cuánta sangre pudieran mientras todavía fluyera y estuviese caliente»)

Pág. 136: «Her body opened itself to the berries; basked in their sugary arrival»

Pág. 119: «Vivió la experiencia al límite...»

**(«Su cuerpo se abrió a las bayas; disfrutó de la llegada del azúcar».
Faltan estas dos frases antes de «Vivió la experiencia al límite...»)**

Pág. 137: «Trisha thought that the doe moved like a creature with a thin coating of that Flubber stuff on her feet»

Pág. 120: «...pensó que la cierva se movía como un ser provisto de almohadillas en las patas»

(En realidad, King dice que la cierva parecía tener «una fina capa de esa cosa llamada Flubber» en las pezuñas, es decir, hace referencia a la película *Flubber* protagonizada por Robin Williams)

Pág. 137: «The three deer stood in the beech clearing»

Pág. 120: «Los tres ciervos se inmovilizaron en el claro»

(pero en el claro de «hayas», «el claro del hayedo»; la palabra «beech» se ha perdido también)

Pág. 137: «She knew about these not from her mother but from science class at school»

Pág. 120: «Lo sabía gracias a las clases de ciencias del colegio»

(«No las conocía por su madre sino por las clases de ciencias del colegio». El dato es relevante porque Trisha recuerda que ha sido su madre la que siempre le ha enseñado cosas de la naturaleza)

Pág. 138: «In its own way it was as good as the checkerberries, and her body seemed to want it In a different way»

Pág. 120: «A su manera, parecía tan buena como las gaulterias»

(a lo que habría que añadir: «y su cuerpo parecía quererla de una forma diferente»)

Pág. 138: «As she gathered she sang the auto-glass jingle»

Pág. 121: «Mientras recogía nueces, canturreaba la música del anuncio»

(«Mientras las recogía cantaba la cancioncilla del anuncio de los parabrisas»)

Pág. 140: «If she hadn't been so full (too stuffed to jump, she thought), she would have stuck her head...»

Pág. 122: «Si no estuviera tan atiborrada habría metido la cabeza...»

(falta el contenido del paréntesis: «demasiado rellena para saltar, pensó»)

Pág. 140: «...filled with slow-dancing pollen and woods dust»

Pág. 123: «...en los que bailaba el polvo del bosque»

(el traductor se olvidó del «polen»)

Pág. 140: «...and her butt stung and itched and chafed when she walked. In that moment she was at peace, and more than at peace»

Pág. 122: «...y el trasero le escocía»

(«...y el trasero le picaba y escocía y rozaba al caminar. En aquel momento estaba en paz, y más que en paz»)

Pág. 140: «She watched the butterflies on the other side of the stream, her eyelids drooping»

Pág. 122: «Contempló las mariposas que evolucionaban al otro lado del arroyo»

(«Contempló las mariposas al otro lado del arroyo con los párpados entrecerrados»)

Pág. 140: «She thought of Little Black Sambo up in the tree, the tigers running around down below and wearing his fine new clothes...»

Pág. 122: «Pensó en el negrito Sambo subido en un árbol, los tigres corrían alrededor del tronco...»

(se olvidó de que Sambo «vestía su bonito traje nuevo»)

Pág. 140: «ghee»

Pág. 122: «manteca de leche de búfalo»

(en realidad, «ghee» es mantequilla, clarificada mediante cocción, empleada en la cocina india)

Pág. 141: «'Well', Trisha said in a slow, sleepy, considering voice»

Pág. 123: «Bien —dijo Trisha»

(pero Trisha lo dijo con una voz «baja, somnolienta, reflexiva»)

Pág. 141: «She felt so sleepy, so full, so wonderful»

Pág. 123: «Se sentía tan llena, tan maravillosa»

(y también se sentía «somnolienta»)

Pág. 142: «...like the priests in those movies about days of old.»

Pág. 123: «...como los sacerdotes de los días de antaño.»

(«...como los sacerdotes en esas películas sobre los días de antaño»)

Pág. 143: «'Yes?' Trisha asked politely»

Pág. 124: «¿'Sí' «preguntó Trisha»

(lo preguntó «cortésmente»)

Pág. 143: «...three wishes, three trips up the beanstalk, three sisters...»

Pág. 125: «...tres deseos, tres hermanas...»

(y «tres escaladas por el tallo de la planta de las habichuelas»; se refiere al cuento de las habichuelas mágicas)

Pág. 144: «the blackrobe said in a buzzing, inhuman voice»

Pág. 126: «dijo la cosa ataviada de negro»

(y olvidó... «con una voz zumbante, inhumana»)

Pág. 145: «Terrified, crying, Trisha looked away...»

Pág. 126: «Trisha apartó la vista, aterrorizada»

(y «llorando»)

Pág. 145: «...all different colors instead of just white and black»

Pág. 126: «...todas de colores diferentes»

(«...todas de colores diferentes en lugar de sólo blanco y negro»)

Pág. 146: «She knew there were mushrooms that could get you high, that sometimes kids ate pieces of them to get off, and If mushrooms could do that, why not checkerberries?»

Pág. 127: «Sabía que algunos hongos colocaban, así que ¿por qué no las bayas?»

(«Sabía que algunos hongos colocaban, que algunas veces los chicos comían trozos de ellos para evadirse, y si los hongos podían hacerlo, ¿por qué no las bayas?»)

Pág. 147: «...something in the forest to her right caught her eye»

Pág. 128: «...algo llamó su atención»

(«...algo en el bosque a su derecha llamó su atención»)

Pág. 147: «Her heart was thumping hard in her chest and her mind was screaming at her to stop this, to not be such a fool, such a dingbat, such an asshole, but she went on»

Pág. 128: «El corazón le palpitaba y su mente gritaba que se detuviera, que no cometiera aquella estupidez, pero ella continuó»

(claro ejemplo de reescritura de estilo: «Su corazón le golpeaba con fuerza en el pecho y su mente le gritaba que se detuviera, que no fuera tan loca, tan estúpida, tan gilipollas, pero ella continuó»)

Pág. 148: «Breathing hard, her own eyes jerking from side to side in their sockets, Trisha backed toward...»

Pág. 129: «Mientras escrutaba con la mirada el territorio circundante, retrocedió...»

(otro ejemplo más de lo anterior: «Respirando con fuerza, los ojos moviéndose de lado a lado en sus cuencas, Trisha retrocedió...»)

Pág. 151: «...broke off enough boughs to make a mattress. It would hardly be a Serta Perfect Sleeper, but she thought it would do»

Pág. 131: «...rompió suficientes ramas para hacer un colchón»

(y se olvidó la frase en la que se hace referencia a una marca de colchones: «De ninguna sería un Serta Perfect Sleeper, pero pensó que serviría»)

Pág. 152: «...but she was hopeful»

Pág. 132: «...pero tendría paciencia»

(¿paciencia, de dónde saca el traductor la paciencia que a estas altura a mi ya no me queda? Trisha era «optimista»)

Pág. 152: «...no hot dates or anything»

Pág. 132: «...ninguna cita excitante ni nada por el estilo. ¡Ja!»

(aquí, directamente, se inventa ese «¡Ja!»)

Pág. 153: «Could it be raining in Boston? Game canceled, empty seats, tarp on the field?»

Pág. 132: «¿Estaría lloviendo en Boston? ¿Habrían aplazado el partido?»

(nuevo cambio de estilo a cargo del traductor: «¿Estaría lloviendo en Boston? ¿Partido suspendido, asientos vacíos, el campo cubierto con lonas?»)

Pág. 153: «There would be a zillion of them before long»

Pág. 132: «Al cabo de poco rato habría cientos»

(¿cientos? Teniendo en cuenta que se refiere a las estrellas, cientos no parece una buena traducción de «zillion», que según el Webster es «una gran, pero indeterminada, cantidad de algo». Aunque no sea exacto, «trillones» habría sido más correcto, o «infinitud»)

Pág. 153: «...something you'd drink to settle an upset tummy»

Pág. 133: «...un medicamento para la diarrea de los bebés»

(y bueno, qué decir de la imaginación del traductor. Vale que «upset tummy» sea diarrea, pero los bebés y el medicamento no aparecen por ninguna parte en el original: «algo que se bebe para asentar un vientre revuelto»)

Pág. 153: «...shitting your brains out...»

Pág. 133: «...no para de cagar...»

(el estilo de King aconsejaría decir «...cagándote patas abajo...»)

Pág. 153: «As a starter he was for the birds»

Pág. 133: «Al principio, no daba una»

(en realidad, «starter» se refiere al jugador que lanza al principio de los partidos, no al principio de la carrera profesional de Tom Gordon)

Pág. 153: «...West Coast here we come and you'll hear all the action here on WEEI...»

Pág. 133: «...mañana disfrutarán de toda la acción aquí, en la WEEI...»

(se supone que es un locutor deportivo, con sus giros peculiares, como «Costa Oeste, vamos para allá», que el traductor omite)

Pág. 156: «...arms crossed over her breastless chest...»

Pág. 135: «...los brazos cruzados sobre el pecho...»

(el pecho «sin tetas»)

Pág. 156: «...until she was comfortable again ... as comfortable as she was apt to get, anyway. As she did, she watched the ever more occasional flashes as bits of rock further off the path than she could ever get dropped into earth's well of gravity, first turning red as the atmosphere thickened and then burning to death in brief glares of light. Trisha was still watching when she fell asleep»

Pág. 135: «...hasta encontrar la postura adecuada. Mientras tanto, no dejó de vigilar los destellos cada vez más ocasionales, hasta que se quedó dormida»

(el traductor se «come» casi todo el párrafo: «...hasta que estuvo cómoda otra vez... tan cómoda como era capaz, de todas formas. Mientras lo hacía, contempló los destellos cada vez más ocasionales como pedazos de roca, fuera de su alcance, cayendo en el pozo de gravedad de la Tierra, primero volviéndose rojos al espesarse la atmósfera y luego ardiendo hasta desaparecer en cortos destellos de luz. Trisha todavía los contemplaba cuando se durmió»)

Pág. 158: «She put the inside of her wrist to her forehead...»

Pág. 137: «Se tocó la frente...»

(«Se tocó la frente con la parte interior de la muñeca...»)

Pág. 159: «...when one of them poked the place on her hip where she had been stung...»

Pág. 137: «...cuando una de ellas se le hincó en la cadera...»

(y falta añadir que era «donde le habían picado...»)

Pág. 159: «...both of her arms were asleep from the elbows down...»

Pág. 138: «...se le habían dormido los brazos...»

(y falta: «de los codos para abajo...»)

Pág. 160: «granola»

Pág. 139: «galletas»

(en realidad no son galletas; «granola» es una comida que se sirve para desayunar, que se sirve normalmente con leche, y que consiste en copos de avena, azúcar moreno, nueces, frutos secos, etc.)

Pág. 161: «...but as the day heated up the usual cloud of tiny airshow performers coalesced around Trisha's head»

Pág. 140: «...pero a medida que aumentaba el calor se iba formando la nube habitual alrededor de la cabeza de Trisha»

(«...pero a medida que el día se hacía más caluroso, la habitual nube de pequeños ejecutantes del show aéreo se congregó alrededor de la cabeza de Trisha»)

Pág. 162: «The problem was her position —back bent, butt in the air, head at the level of her waist»

Pág. 140: «El problema era su postura; la espalda inclinada y la cabeza al nivel de la cintura»

(«El problema era su postura: la espalda doblada, el culo para arriba, la cabeza a la altura de la cintura»)

Pág. 162: «A fullbody dunk wouldn't help her cough»

Pág. 140: «Lo cual no contribuiría a la mejoría de su tos»

(«Mojarse entera no mejoraría su tos»)

Pág. 163: «She lifted the hood, full of water and slopping over the sides, in both hands. It shifted out of shape as she stepped back to the bank and more water slopped out, soaking the left leg of her jeans from hip to knee. One of the little trout went with it, twisting and flipping its tail in the air, then hitting the water and swimming away»

Pág. 141: «Alzó la capucha, llena de agua, y volvió a la orilla. Una trucha se retorció y consiguió escurrirse, cayó al agua y se alejó con la corriente»

(si este hombre ha cobrado por palabras, ha hecho un negocio ruinoso: «Alzó la capucha, llena de agua que se derramaba por los costados, con ambas manos. Se deformó mientras volvía a la orilla y más agua se derramó, empapando la pernera izquierda de sus jeans desde la cadera hasta la rodilla. Una de las pequeñas truchas se fue con ella, retorció y agitó su cola en el aire, luego golpeó el agua y se alejó nadando»)

Pág. 163: «Trisha screamed, but now she was also laughing. As she worked her way up the bank, still holding the hood in front of her, she began coughing, as well»

Pág. 141: «gritó Trisha, al tiempo que reía»

(«Trisha gritó, pero ahora también reía. Mientras avanzaba hacia la orilla, aún sosteniendo la capucha frente a ella, también comenzó a toser»)

Pág. 163: «This was a genuine prayer, both agonized and bemused»

Pág. 141: «Era una auténtica súplica»

(«Era una oración de verdad, angustiada y perpleja a la vez»)

Pág. 163: «...even Mom laughed if she was watching»

Pág. 141: «...hasta mamá reía»

(«...hasta mamá reía si estaba mirando»)

Pág. 164: «...the four-inch trout...»

Pág. 141: «...la trucha de veinte centímetros...»

(cuatro pulgadas son diez centímetros, no veinte, y, además, se suponía que eran crías de trucha...)

Pág. 164: «...a cramp that centered in her belly...»

Pág. 141: «...un calambre que nacía de su estómago...»

(«belly» no es estómago sino «barriga», «vientre»)

Pág. 164: «...and slit it up the belly with the stone she'd used to cut off the poncho's hood»

Pág. 142: «...y lo abrió en canal con una piedra»

(«...y lo abrió en canal con la piedra que había usado para cortar la capucha del capote»)

Pág. 165: «...and dipped it to get rid of the pineneedles and grime. Then she cocked her head back, opened her mouth, and bit off the trout's top half»

Pág. 142: «...y lo hundió para limpiarlo. Luego engulló la mitad superior de la trucha»

(«...y lo hundió para limpiarlo de las hojas de pino y la mugre. Luego echó la cabeza hacia atrás, abrió la boca y mordió la mitad superior de la trucha»)

Pág. 166: «...all the ways Debra Gilhooly had of being such a bitch...»

Pág. 143: «...por qué Debra Gilhooly era tan desagradable...»

(llamar «desagradable» a una «perra», o «zorra», parece muy indulgente)

Pág. 167: «She studied the stream for almost a full minute...»

Pág. 144: «Escudriñó el arroyo...»

(y falta: «durante casi un minuto...»)

Pág. 168: «...how many fish she managed to catch and choke down. She began to cry. She put her face in her hands, sobbing harder and harder»

Pág. 144: «...cuántos peces lograra comerse. Se echó a llorar, con la cara entre las manos»

(«...cuántos peces lograra atrapar y comerse. Comenzó a llorar. Puso la cara entre las manos, sollozando más y más fuerte»)

Pág. 168: «'I want my mother!' she yelled at the indifferent day»

Pág. 144: «¡Quiero a mi madre! —gritó»

(por lo visto no importa que Trisha gritase «al indiferente día»)

Pág. 169: «It was afternoon again»

Pág. 145: «El sol había dado paso a la tarde»

(parece que al traductor le parecía poco poético el original y cambió a su gusto la sencilla frase «Era otra vez por la tarde»)

Pág. 169: «...and drank some stream-water from her bottle»

Pág. 146: «...y bebió agua»

(y parece ser que no importa que el agua de la botella de Trisha proviniera del arroyo...)

Pág. 170: «She was as apt to find help — or another stream—in another, easier, direction»

Pág. 146: «Tal vez encontraría ayuda, u otro arroyo»

(«Era capaz de encontrar ayuda, u otro arroyo, en otra, y más fácil, dirección»)

Pág. 170: «...the worst she'd made since leaving the path in the first place»

Pág. 146: «...la peor que tomaba desde que abandonara el sendero»

(sí, pero «desde que abandonara el sendero por primera vez», es decir, cuando se extravió)

Pág. 170: «...a couple of fishermen with little twenty-horse putt-putts»

Pág. 146: «...un par de pescadores con barquitas de vela»

(¿pescadores en barquitas de vela? ¿barquitas de vela que tenían motor de 20 caballos?)

Pág. 170: «Some four hundred miles ahead was Montreal. Between it and her, not much»

Pág. 146: «A unos seiscientos kilómetros en línea recta se encontraba Montreal»

(Y la última frase del capítulo se pierde en el limbo: «Entre Montreal y ella, no mucho»)

Pág. 171: «Seventh Inning Stretch»

Pág. 147: «La eterna séptima entrada»

(es el título del capítulo, y aún no sé de dónde sacó lo de «eterna». Si el anterior es «El inicio de la séptima», éste se refiere al transcurso la séptima entrada del partido)

Pág. 171: «The four days which followed her decision to turn north...»

Pág. 147: «Los días posteriores a su decisión de desviarse hacia el norte...»

(¿por qué no dice que eran «cuatro» los días? Además de que está en el original, se dato ayuda al lector a establecer un esquema temporal de la acción)

Pág. 172: «...a large black helicopter—the sort of helicopter the sinister government conspiracy guys used in The X-Files...»

Pág. 148: «...un enorme helicóptero negro, como los que utilizaban los malos en la serie Expediente X...»

(«...un gran helicóptero negro, como los que utilizaban los siniestros tipos de la conspiración gubernamental en Expediente X...»)

Pág. 173: «...but when she reached for it there was nothing there and she could breathe again»

Pág. 148: «...pero cuando extendió la mano no había nada»

(hay que añadir «y pudo respirar otra vez»)

Pág. 173: «She remembered filling her water-bottle and Surge bottle from a spring»

Pág. 148: «Recordó que había llenado su botella de Surge con agua de una fuente»

(Trisha también rellenó su «cantimplora»)

Pág. 173: «...where the most beautiful flowers she had ever seen grew —waxy— white and aromatic, graceful as bells»

Pág. 148: «...donde había visto flores hermosas, pálidas y aromáticas, graciosas como corolas»

(«...donde crecían las flores más hermosas que había visto nunca: aromáticas y de un blanco cerúleo, graciosas como campanas»)

Pág. 173: «taddies»

Pág. 149: «crías»

(¿crías de qué? Crías de «toad», es decir de «rana»: «renacuajos»)

Pág. 174: «She woke herself up in the night, lying on her side with her knees curled to her chest, shaking with fever and coughing so hard she feared something inside her would rupture»

Pág. 149: «Una noche despertó tendida de costado con las rodillas apoyadas contra el pecho, temblorosa a causa de la fiebre y asaltada por una tos tan violenta que temió lo peor»

(vayamos por partes: no es una noche, sino «durante la noche», esa misma noche. Y no «se temió lo peor», lo que temió es que «podría producirse una hernia»)

Pág. 174: «If she had coughed during that night, it wasn't hard enough to wake her. She picked up a patch of poison ivy on her left forearm, but Trisha recognized it for what it was and slathered it with mud. It didn't spread»

Pág. 149: «Si sufrió accesos de tos durante la noche, no fueron suficientemente violentos como para despertarla»

(y se «come» todo el resto: «Le salió una erupción a causa de la hiedra venenosa en el antebrazo izquierdo, pero Trisha se dio cuenta de lo que era y lo untó con barro. No se extendió»)

Pág. 174: «...her batteries held up well. She remembered thinking that if she ever got out of this, she would have to write a fan letter to the Energizer Bunny»

Pág. 150: «...las pilas resistían»

(otro detalle que se va al limbo: «Recordaba haber pensado que si salía de ésta, tendría que escribir una carta de agradecimiento al conejito de Energizer»)

Pág. 174: «The radio was her lifeline, the games her life preserver. Without them to look forward to she thought she would simply give up»

Pág. 150: «La radio era su salvavidas. Sin ella se habría rendido»

(«La radio era su cuerda salvavidas, los partidos preservaban su vida. Sin la ilusión que provocaban en ella, pensó que, simplemente, se habría rendido»)

Pág. 175: «...into a brushy clearing seven days later...»

Pág. 150: «...en un claro tantos días después...»

(¿tantos? Exactamente «siete». ¡Ah! Y «brushy» sería «con maleza»)

Pág. 175: «...on the left side of her mouth. Her arms were sticks. She hitched constantly at the waist of her loose jeans without realizing it»

Pág. 150: «...en la comisura izquierda de su boca»

(¿Y el resto? «Sus brazos eran como palos. Tiraba constantemente de la cintura de sus holgados jeans sin darse cuenta»)

Pág. 175: «She had been resourceful...»

Pág. 150: «Había utilizado todos los recursos a su alcance...»

(más bien, «Había sido ingeniosa...»)

Pág. 175: «Now those reserves were almost gone, and in some part of her exhausted mind, Trisha knew it»

Pág. 150: «Ahora, esas reservas se le habían agotado casi por completo, y Trisha lo sabía»

(qué más da que Trisha lo supiera «en alguna parte de su exhausta mente»)

Pág. 175: «...where crows sometimes hung upside down from branches...»

Pág. 150: «...donde a veces los cuervos colgaban cabeza abajo...»

(¿de dónde colgaban? «from branches», «de las ramas»)

Pág. 176: «It hurt deep in her chest, made her feel as if there were a great big hook in there»

Pág. 151: «Le dolió el pecho, como si algo lo estuviera desgarrando»

(«Le dolió el pecho, le hizo sentir como si tuviera un enorme anzuelo allí dentro»)

Pág. 177: «...and coughed until tears popped out of her eyes and her vision doubled»

Pág. 151: «...y tosió hasta que brotaron lágrimas de sus ojos»

(a lo que hay que añadir: «y vio doble»)

Pág. 177: «...those big black butterflies in front of her eyes to fold their wings and go back to wherever they came from»

Pág. 151: «...esperó (...) a que aquellas grandes mariposas negras que aleteaban ante sus ojos se alejaran»

(lo que Trisha esperaba era que las grandes mariposas negras «plegaran sus alas y volvieran al lugar del que habían venido»)

Pág. 177: «'You dreamed it,' Tom said»

Pág. 152: «Los has soñado —dijo Tom»

(En realidad, para conservar la concordancia con el resto del texto, Tom dijo «Lo soñaste»)

Pág. 178: «She felt below it in the grass, found nothing at first, and dug deeper into the wiry undergrowth. Down there, caught in old hay and timothy, she found something else. Trisha had to use both hands...»

Pág. 152: «Palpó la hierba. Encontró otra cosa, que arrancó con ambas manos»

(eso se llama economía de palabras: «Tanteó debajo, en la hierba, sin encontrar nada al principio, y rebuscó más profundamente en los tupidos matorrales. Allí debajo, apresado por el heno y el fleo, encontró otra cosa. Trisha tuvo que emplear las dos manos...»)

Pág. 180: «'Ow!' she cried, and yanked her hand out of the grass. That had hurt worse than barking her shin»

Pág. 154: «¡Ay! —gritó, y apartó la mano de la hierba»

(y se olvidó de: «Eso le había dolido más que despellejarse la espinilla»)

Pág. 180: «...and saw little beads of blood oozing up through the caked dirt»

Pág. 154: «...y vio gotitas de sangre»

(gotitas de sangre que «fluían lentamente a través de la costra de suciedad»)

Pág. 180: «...knowing what had stabbed into her hand, needing to see it just the same»

Pág. 154: «...convencida de saber lo que había herido su mano»

(«...sabiendo lo que se había clavado en su mano, pero necesitando verlo a pesar de todo»)

Pág. 180: «Sweat ran down her face. Noseeums came to drink it; some drowned; Trisha didn't notice»

Pág. 154: «El sudor resbalaba por su cara»

(y falta: «Las mosquillas llegaron para beberlo; algunas se ahogaron; Trisha ni se dio cuenta»)

Pág. 181: «...creating what was almost a disco-ball effect»

Pág. 155: «...creando un efecto parecido al de una discoteca»

(en realidad, se trata del efecto de una «bola de discoteca”, esas grandes bolas colgadas del techo que, al girar, reflejan la luz en muchas direcciones)

Pág. 181: «She could see an old fallen log and went to it, slipping between the closely packed trees and ducking under the maddening interlacing branches, hoping...»

Pág. 155: «Vio un tronco caído y se acercó con la esperanza de que...»

(«Vio un tronco caído y se acercó, deslizándose entre los tupidos árboles y escabulléndose por debajo de las enloquecedoras ramas entrelazadas, esperando...»)

Pág. 181: «She looked further and saw nothing»

Pág. 155: «No vio nada más interesante»

(«Miró más allá y no vio nada»)

Pág. 185: «...peering like a person who has grown nearsighted but is too vain to wear spectacles»

Pág. 159: «...mirando como una persona miope»

(que no es lo mismo que «mirando como una persona miope que es demasiado vanidosa para llevar gafas»)

Pág. 187: «She woke up perhaps two hours later...»

Pág. 161: «Despertó tres horas más tarde...»

(qué pena que en inglés «two» sea «dos» y no «tres», si no, estaría bien)

Pág. 187: «The trees were creaking and groaning in a strong wind, almost a gale, and sudden lightning...»

Pág. 161: «Los árboles gruñían y crujían bajo la violencia del viento, y los súbitos rayos...»

(el viento que era «casi un vendaval»)

Pág. 187: «...cringing as more thunder banged. . . except it was more of a whipcrack than a bang»

Pág. 161: «...se encogió cuando retumbaron más truenos»

(«...se encogió cuando retumbaron más truenos... sólo que el sonido parecía más al chasquido de un látigo»)

Pág. 187: «Three steps and she stopped...»

Pág. 161: «Se detuvo al cabo de unos metros...»

(«Dio tres pasos y se detuvo...»)

Pág. 187-188: «Somewhere in the forest a tree fell over with a rending, splintering crack. It was here, and very close»

Pág. 161: «Un árbol se derrumbó en el bosque con un chasquido aterrador»
(«En algún lugar del bosque, un árbol se derrumbó haciéndose astillas con un chasquido desgarrador. Eso estaba aquí, y muy cerca». Esta última parte es muy significativa puesto que «eso» es la cosa que persigue a Trisha. El traductor escamotea la referencia y rebaja la tensión de la narración)

Pág. 188: «As she reached the driver's door of the cab, which hung open with vines twisting in and out through its socket of window...»

Pág. 161: «Cuando llegó a la puerta del conductor, que colgaba de los goznes...»
(«Cuando llegó a la puerta del conductor, que colgaba abierta con enredaderas que entraban y salían a través del hueco de la ventana...»)

Pág. 189: «This sleep was deep and-as far as she could remember-dreamless»

Pág. 162: «El sueño fue profundo y, por lo que recordaba, sin pesadillas»
(¿Pesadillas? ¿No es «nightmares»? Mejor es traducirlo así: «Durmió profundamente y, por lo que recordaba, no soñó»)

Pág. 189: «...the birds twitting away in the depths of the woods more complacently happy»

Pág. 162: «...el trino de los pájaros más feliz»
(«...los pájaros trinando en la profundidad de los bosques más mucho más felices»)

Pág. 189: «Trisha grabbed her pack by one slightly frayed strap and wriggled backward through the driver's side doorhole, raising more dust and trying not to breathe it in»

Pág. 162: «Trisha cogió su mochila y bajó del camión. Levantó más polvo pero trató de contener la respiración»
(Qué fácil, ¿no? «Trisha cogió su mochila por una correa desgastada y se deslizó hacia atrás por la puerta del conductor, levantando más polvo y tratando de no respirarlo»)

Pág. 191: «Trisha walked all that Sunday...»

Pág. 165: «Trisha caminó todo el sábado...»
(isi hasta los niños saben que «sunday» es «domingo»!)

Pág. 191: «...by early afternoon they were dry again. The heat was immense»

Pág. 165: «...a primera hora de la tarde estaba seco de nuevo»
(estaba seco porque «El calor era inmenso»)

Pág. 191: «She was still glad of the road, but now she wished for shade, as well»

Pág. 165: «No se había desviado de la carretera, pero ahora necesitaba sombra»
(¿Desviado? ¡Oh, cielos! La realidad es que «Estaba agradecida al camino, pero ahora deseaba una sombra también». Es decir, Trisha estaba contenta porque podía ir por un camino en lugar de tener que hacerlo por el bosque)

Pág. 191: «It won't leave until it's sure I can't get out, she thought wearily»

Pág. 165: «No se marchará hasta asegurarse de que no puedo salir, pensó»
(y olvidó que lo pensó «desanimada»)

Pág. 192: «She took off her pack (struggling with it for an alarming length of time), and finally got free of it»

Pág. 166: «Se quitó la mochila, trabajosa y lentamente»

(¿Es esto lo mismo que: «Se quitó la mochila (luchando con ella durante un tiempo alarmantemente largo), y finalmente se libró de ella»)

Pág. 192: «She ate all but the last two or three beechnuts, almost gagging up the last one she attempted. She fought for it and won, stretching her neck like a baby bird and double-gulping. She tamped it down (at least for the time being) with a swig of warm, gritty water»

Pág. 166: «Comió casi todos los hayucos, y casi se atragantó con el último. Los hizo bajar con un trago de agua tibia y turbia»

(«Se comió todos los hayucos menos dos o tres, casi le dieron arcadas con el último. Luchó por él y ganó, estirando el cuello como un polluelo y engulléndolo. Lo empujó hacia abajo (al menos de momento) con un trago de agua tibia y turbia»)

Pág. 193: «Flies and noseems made a cloud around its rudiment of a face»

Pág. 167: «Moscas y mosquitos habían formado una nube alrededor de su cabeza»

(«Moscas y mosquillas formaron una nube alrededor de su rudimentario rostro»)

Pág. 196: «Nevertheless, she began to walk again, slowly and wearily, with her head down and her shoulders so slumped that the pack-straps kept trying to slip off like the straps of a shell did if the top was too big. Only with a shell top, you only had to brush the straps back up. With the pack-straps you first had to pick and then lift»

Pág. 170: «Sin embargo, se echó a caminar otra vez, con paso lento y cansado, la cabeza gacha y los hombros tan hundidos que las correas de la mochila resbalaban sobre sus hombros»

(«Sin embargo, echó a caminar otra vez, lenta y cansinamente, con la cabeza y los hombros tan hundidos que las correas de la mochila resbalaban continuamente como las correas de un casco cuando éste es demasiado grande. Sólo que con un casco, lo único que tienes que hacer es ajustar las correas. Con las correas de la mochila, primero tienes que asirlas y luego tirar hacia arriba»)

Pág. 199: «Then she got slowly up and waited to see if her legs were going to support her or give way and spill her back down again»

Pág. 172: «Se levantó poco a poco y esperó a ver si sus piernas la sostenían»

(y falta; «o cedían y la tiraban otra vez de espaldas»)

Pág. 199: «...which way had she been going?»

Pág. 172: «...¿qué camino debía seguir?»

(no es eso lo que Trisha se plantea, sino «¿qué camino había estado siguiendo?»)

Pág. 199: «She stepped away from the log, looking uncertainly back and forth»

Pág. 172: «Miró de un lado a otro, insegura»

(«Se alejó del tronco, mirando indecisa a uno y otro lado»)

Pág. 201: «Trisha stood, wide-eyed, the forgotten earbud headphones penduluming at the end of their cord by her scabby, dirty left ankle»

Pág. 174: «Trisha se quedó boquiabierta, con los auriculares oscilando junto a su tobillo izquierdo»

(«Trisha permaneció inmóvil, con los ojos abiertos de par en par, con los olvidados auriculares oscilando al final del cable junto a su tobillo sucio y cubierto de costras»)

Pág. 202: «She could see no tire tracks –it was hardpan...»

Pág. 174: «No vio huellas de neumáticos...»

(¿por qué? Porque el camino «era terreno compacto»)

Pág. 202: «She did not turn west for any other reason than that her head had begun to ache again and she didn't want to be walking directly into the sunshine... but she did turn west»

Pág. 174: «El único motivo de que eligiera el oeste fue porque la cabeza había empezado a dolerle de nuevo y no quería caminar en dirección al sol»

(bien hasta aquí, pero omite la coletilla «...pero el hecho es que torció hacia el oeste» o, tal y como ha traducido lo anterior, «... pero el hecho es que eligió el oeste»)

Pág. 203: «She cocked her head like the dog on Gramma McFarland's old records, the ones Gramma kept up in the attic»

Pág. 175: «Ladeó la cabeza como el perro de los viejos discos de la RCA Victor, los que la abuela McFarland guardaba en el desván»

(Si otras veces escamotea información, esta vez el traductor ofrece un dato que no está en el original: los discos RCA Victor. Si King no lo dijo en el original, ¿por qué este buen hombre lo añade de su cosecha? ¿Tal vez porque piensa que los lectores somos tontos o incultos musicalmente? Tal y como nos trata a lo largo de su traducción, por llamarla de alguna manera, ambas opciones puedes ser correctas)

Pág. 203: «...a small tree, probably, that had been in the way. In Its way»

Pág. 175: «...tal vez un arbolillo que se había interpuesto en su camino»

(al contrario que antes, aquí omite una frase importante, en la que «Its» está, además, en cursiva y con mayúscula en el original: «En su camino». No en el camino de cualquiera, sino en el de la Cosa que persigue a Trisha)

Pág. 203: «It had let her get this close to rescue, had allowed her to come within actual hearing of the path she had so casually and carelessly lost»

Pág. 175: «Aquella cosa había permitido que Trisha llegara a las puertas de su salvación, que lograra oír los ruidos de la carretera»

(más escamoteos: «...el sendero que ella había perdido tan despreocupada y descuidadamente»)

Pág. 205: «...held in one hand —yes, it had a hand, the clawed rudiment of one, at least– was a branch from which most of the bark had been stripped»

Pág. 177: «...sostenía en una mano»

(sí, tenía manos, al menos manos rudimentarias en forma de garras) una rama.” (¿y cómo era esa rama? «...en la que la mayor parte de la corteza había sido hecha tiras»)

Pág. 205: «It held this like a woodsy wand or scepter»

Pág. 177: «La sostenía como un cetro»

(«La sostenía como una vara de madera o un cetro»)

Pág. 206: «...in its own small dark galaxy of minges and noseums...»

Pág. 178: «...una oscura miríada de insectos...»

(si lleva todo el libro «ninguneando» ese tipo de insectos, ¿para qué nombrarlos ahora?: «...en su propia pequeña y oscura galaxia de cecidomias y mosquillas...»)

Pág. 206: «...Trisha's scuffed sneakers»

Pág. 178: «...las zapatillas de Trisha»

(Y luego resulta que King escribe muy vulgarmente, sin matices ni adjetivos: se los ha comido casi todos el traductor. «...las zapatillas llenas de rozaduras de Trisha»)

Pág. 206: «Its eyes were sockets lined with minuscule buzzing life-maggots and wriggling baby flies, mosquito larvae and God knew what else...»

Pág. 178: «Sus ojos eran cuencas abarrotadas de minúscula vida insectívora...»

(Para qué entrar en detalles, ¿verdad? «Sus ojos eran cuencas recubiertas de minúsculas criaturas zumbantes: gusanos y serpenteantes larvas de mosca, de mosquito, y Dios sabía de qué más...»)

Pág. 207: «Her breath rasped softly in and out of her sick throat»

Pág. 178: «Trisha respiraba con la boca abierta»

(¡Oh, claro que respiraba! «Respiraba ásperamente a través de su garganta enferma»)

Pág. 207: «...it looked like an enormous listening dog. It cocked its ears forward»

Pág. 179: «...pareció un enorme perro en guardia»

(Un perro que, además, «Inclinó las orejas hacia delante»)

Pág. 207: «Trisha reached up, turned her cap the right way around, and pulled the curved visor low on her brow»

Pág. 179: «Trisha se encasquetó la gorra con la visera hacia delante»

(«Trisha se irguió, giró su gorra hacia delante y bajó la curva visera hasta la frente»)

Pág. 209: «...one furry and the other smooth. Minges flicked against the damp surfaces of Trisha's open, unblinking eye»

Pág. 180: «...una peluda y otra imberbe»

(Problemas de obviar las cecidomias, que no van a aparecer al final de la novela: «Las cecidomias chocaban contra la húmeda superficie de los ojos de Trisha, que no parpadeaban»)

Pág. 210: «Without thinking about it, Trisha brought her left foot back against her right one...»

Pág. 181: «Trisha apoyó el pie izquierdo contra el derecho...»

(Y lo hizo «without thinking about it», «sin pensarlo», «de forma inconsciente»)

Pág. 210: «When she stepped forward again and raised her right hand...»

Pág. 181: «Cuando alzó la mano derecha...»

(«Cuando adelantó el pie y alzó la mano derecha...»)

Pág. 211: «I musta stood there watchin em for twenty seconds at least»

Pág. 182: «debí de mirarlos durante medio minuto, como mínimo»

(Dejando a un lado que el hombre habla en un inglés un tanto «corrupto», que yo sepa, «veinte segundos» no son «medio minuto»)

Pág. 212: «She could see momentary squiglets of blue sky through the torn flaps; she also saw a scatter of red droplets...»

Pág. 182: «Vio una lluvia de gotas rojas...»

(Y algo más: «Pudo ver fugaces retazos de cielo azul a través de la oreja rasgada; también vio una lluvia de gotas rojas...»)

Pág. 212: «...lumbering on all fours, quickly picking up speed, shedding blood from its torn ear as it got into an allout fanny-wagging run»

Pág. 183-183: «...huyó a cuatro patas, sangrando por la oreja destrozada»

(«...moviéndose pesadamente a cuatro patas, aumentando rápidamente la velocidad, sangrando por la oreja destrozada y meneando el trasero al correr»)

Pág. 212: «...then small trees shaking as if in a parody of fear as it passed among them, and then the bear was gone»

Pág. 183: «...y a continuación unos árboles se estremecieron, como si una parodia de miedo hubiera pasado entre ellos»

(Aquí la traducción es exactamente al revés: no es una parodia de miedo la que pasa entre los árboles, sino que los «tres arbolitos se agitaron como parodiando el miedo cuando pasó entre ellos, y el oso desapareció»)

Pág. 213: «I threw the curve...»

Pág. 183: «Lancé la bola...»

(Pero no una bola cualquiera, sino una bola «curva». Hay que recordar que Trisha habla como en el béisbol)

Pág. 213: «...that unbelievable curve that hadn't just broken but snapped like a whip»

Pág. 183: «...aquella parábola increíble que no se había desviado ni un solo milímetro»

(«...aquella increíble bola curva que no sólo no había fallado sino que había restallado como un látigo»)

Pág. 215: «'Tom?' she said timidly»

Pág. 185: «—¿Tom? —dijo»

(y lo dijo «tímidamente»)

Pág. 216: «...said another woman. This voice she didn't know»

Pág. 186: «...dijo otra mujer»

(y, una vez más, falta algo: «Esta voz no la conocía»)

Pág. 219: «Trisha closed her own eyes on his understanding and floated away into sleep»

Pág. 188: «Trisha cerró los ojos y se deslizó en el sueño»

(Trisha cierra los ojos al ver que su padre ha entendido su gesto de señalar al techo con un dedo, como hace Tom Gordon)

Pág. 219: «Game over»

Pág. 188: Una frase más escamoteada, la última de la novela

(«Partido finalizado»)

Pág. 223: «In one particular...»

Pág. 189: «En concreto...»

(Ni el epílogo escrito por King se libra. No es «En concreto, sino «En un detalle concreto el verdadero Tom Gordon y la versión de Trisha son iguales: ambos señalan al cielo...»)

Hay muchos otros detalles que no he reflejado para no hacer interminable la relación. Creo que con lo reseñado hay más que suficiente para ver que la versión española de *La chica que Amaba a Tom Gordon* es un 60% Stephen King y un 40% (por lo menos) Eduardo G. Murillo.

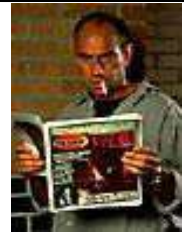
¿Hasta cuándo seguirán abusando de nuestra paciencia?

Luis Braun Moll



Recuerdos de la escuela dominical

por Richard Dees



Prólogo

Los achaques propios del sexo —de mi sexo, el masculino, no de su práctica, por desgracia— no me permitieron acudir a mi cita mensual con vosotros, lectores inconstantes de **INSOMNIA**, el pasado mes. Una próstata rebelde y levantisca me tuvo a mal traer, impidiendo que me concentrara en la escritura, durante muchas semanas, durante muchos días en los que mi principal ocupación consistió en visitar con demasiada frecuencia el retrete de mi celda para, en la mayoría de las ocasiones, no conseguir sino exprimir unas escasas gotas de orina de mi atormentada vejiga. Dicho en otras palabras menos pedantes, no conseguía mear en condiciones ni aunque me fuera en ello la vida.

La otra actividad a la que he consagrado mi existencia en los últimos meses, con tan poco éxito como en mis vanos empeños por mear, ha sido la de intentar poner un poco de orden en Kinghispano, una lista de correo dedicada a mi padre literario, Stephen King. Aún no sé qué virus de locura se propagó por Internet e infectó las mentes de los integrantes de ese grupo para que me eligieran como Boss Supremo. Ellos sabrán. Que se atengan a las consecuencias....

A lo largo de las últimas semanas, desde que Charlie desapareció de mi vida —y me refiero a ambas Charlie, la planta y la ardiente ensoñación que puso unas fugaces pinceladas de luz y color en mi aburrida existencia—, no he dejado de pensar en Mrs. Brigham, la profesora de la escuela dominical a la que asistía cuando era niño. Ataviada con sobrios conjuntos de riguroso gris, ni tan siquiera de negro se atrevía a vestir, no fuera que el espíritu de los largos guantes Gilda se materializara de alguna forma, más parecía una monja que una maestra. En mi diccionario infantil, bajo el epígrafe «Puritanismo», el nombre de Mrs. Brigham aparecía con letras bien grandes. Sin embargo, como sucede con todas esas mentes apocadas y pacatas que se ruborizan ante la simple mención de la palabra bragas, el sexo estaba presente en todas y cada una de sus clases. Y no para bien, obvio es decirlo.

Si sólo la mitad de la mitad de la mitad de lo que Mrs. Brigham nos predicó domingo tras domingo, años tras año, fuese cierto, hasta la Madre Teresa de Calcuta estaría ahora ardiendo en las llamas del infierno. Y, por supuesto, de seguir sus consejos a rajatabla, la humanidad hace ya tiempo que se habría extinguido como especie por falta de actividad reproductora. Incluso con una aplicación medianamente relajada de los mandamientos de Mrs. Brigham, yo no apostaría ni los 25 centavos que no tengo por nuestro futuro en este planeta. Aunque, visto lo que hay, a veces siento el irracional deseo de que el talibanismo sexual de Mrs. Brigham hubiera sido adoptado como credo por los seres humanos, con pena de castración con un hacha de filo oxidado para aquellos que no abrazaran su fe con entusiasmo. Lo cual, dicho sea de paso, sería lo único que podrían abrazar.

Os preguntaría por qué esa buena mujer ha ocupado mis pensamientos de forma casi obsesiva estas semanas. O tal vez no, tal vez ni os lo preguntéis ni queráis saberlo, pero de todas formas os lo voy a contar.

La mañana siguiente a mi placentero encuentro con Charlie —que algunas mentes sucias han traducido como «¡Richard! ¿Te tiraste a Charlie McGee?»—, un nuevo personaje ha entrado en mi vida. En un principio creí que se trataba de una alucinación producto del consumo incontrolado de la otra Charlie, la planta, pero el impacto de la puntera de uno de sus zapatos en mi entrepierna me hizo abandonar rápidamente esa primera impresión. Y la mirada cargada de odio y repulsión que me lanzó, casi me hizo añorar el baboseo salaz de Freddy. Ya sé que no tengo el cuerpo de Mel Gibson, soy consciente de mis limitaciones, y que el aspecto que presentaba aquella mañana era algo más que lamentable, pero el asco que reflejaban sus ojos me hirió en el amor propio, bastante maltrecho de costumbre.

—¡Tápese, cerdo! —me espetó con una chillona voz de grajo.

Yo me limité a encogerme de hombros, como diciendo ¿con qué quieres que me tape, vieja bruja, si cada noche me quitan hasta los calcetines?, y aquella furia repitió su nada amistoso saludo de buenos días. Si después del segundo puntapié no he quedado estéril o impotente, o ambas cosas a la vez, cuando salga de aquí tengo trabajo asegurado como conejillo de indias para los experimentos de los innumerables continuadores de la investigación de Masters y Johnson, o como estrella del porno. Si John Wayne Bobbit lo consiguió, ¿por qué no Richard Dees? Mi nombre quedaría mejor que el suyo en los créditos de alguna producción de Ona Zee junto a Jenna Jameson o Chasey Lain.

Pero estoy divagando. El hecho es que allí estaba yo, completamente desnudo, encogido en un rincón de la celda -y cómo podría estar sino encogido después de que una arpía de sesenta y tantos años me hubiera hundido los cojones hasta el esternón de una patada-, intentando recuperar el aliento y protegiendo como podía mis zonas más sensibles de las intenciones evidentemente castradoras de la Bruja Gris del Oeste. Si algún día llevan a la pantalla la serie de *La Torre Oscura*, que los responsables del casting no se molesten en buscar a una actriz que encarne a Rhea of the Cöos, yo conozco a la persona perfecta para el papel. Eso sí, tendrá que suavizar un poco sus modales para que no parezca sobreactuada.

Permanecí en posición fetal unos instantes, esperando el siguiente golpe, pero lo que recibí fue un gruñido de desprecio y revoloteo de tela blanca que tapó la visión de mi pesadilla. Dejé de verla, pero no de oírla.

—¡Póngase eso, cerdo! —ladró. Y su fijación con los hermanos del género porcino casi me hizo reír. Me contuve a duras penas, aunque el dolor que me producían los huevos retornando a su ubicación habitual me ayudó en el empeño.

Aparté de mi cara la tela, que resultó ser una de esas estúpidas batas de hospital abiertas por detrás, de esas que te dejan el culo al aire y por las que Freddy votaría como uniforme oficial del sanatorio para quien os escribe, y la vi parada frente a mí, con los brazos en jarras y las fosas nasales aleteando enloquecidas. Parecía el caballo ganador del derby de Kentucky nada más cruzar la línea de meta.

—¡Te has portado mal, Richie, muy mal! —me dijo entre dientes, y yo pensé, vaya, qué bueno, he ascendido de nivel en la escala animal, de cerdo a Richie. Y añadió: ¡Me parece que voy a tener mucho trabajo con un cerdo como tú!

Lástima, otra vez degradado a la condición de ser hozante.

Mientras me vestía, si se puede llamar vestirse a cubrirme con aquella ridícula bata, se abrió la puerta de la celda y entraron mis particulares mozos de la mudanza, esos armarios con piernas que se dedican a vaciar y llenar mi habitáculo con los escasos enseres que me permiten tener. Pero esta vez no trajeron mi mesa de escritorio, mi silla y los otros muebles habituales. En su lugar entraron con un pequeño pupitre escolar, de esos que llevan el asiento abatible incorporado, y lo colocaron en la mitad de la habitación. Luego, sin decir una sola palabra y sin atreverse a mirar en dirección a mi arpía particular —al parecer, yo no era el único acojonado del lugar—, salieron a escape y cerraron la puerta.

Otra vez solos, pensé, y volví a acurrucarme para ofrecer el menor número de puntos sensibles a la puntera del zapato de la vieja.

—¡Levántate de ahí, Richie! -ordenó, y su voz restalló en mis oídos como un látigo—. ¡Levántate y siéntate en tu sitio, guarro!

Obedecí en silencio, procurando pasar lo más lejos posible de ella y el misil que calzaba mientras arrastraba los pies camino del pupitre y trataba de cerrar la bata con una mano. Me senté como pude, el pupitre era obviamente demasiado pequeño para mí, y aguardé.

—No estoy nada contenta contigo, Richie. Deberías saber que esas cosas no se deben hacer, que son porquerías inspiradas por el Diablo, pecados que ofenden a Dios. —Su voz era ahora más suave pero, al mismo tiempo, más amenazadora, más terrorífica. Me observo con el ceño fruncido y prosiguió su perorata—: Pero estoy segura de que al final, cuando acabe contigo, serás un chico bueno y me sentiré orgullosa de ti.

No quise ni tan siquiera intentar interpretar aquello de cuando acabe contigo y preferí concentrarme en el vacío sideral de mi estómago y en la reconfortante sensación de mis huevos ocupando otra vez su lugar natural en mi esquema corporal. Pero el alivio que experimenté al comprobar que todo parecía estar de nuevo y en su sitio duró muy poco.

—Mi nombre es Margareth —me dijo suavemente. Y sonrió.

Ojalá no lo hubiera hecho.

Descansad bien, pero siendo quien soy no encuentro la manera de desearos felices sueños...

Richard Dees

richarddees@cybermail.net



La tierra baldía



por Thomas S. Eliot

Introducción

Presentamos en forma completa la traducción al castellano del relato *The Waste Land*, de Thomas S. Eliot. Este poema fue la fuente de inspiración para *La Torre Oscura 3: Las tierras baldías*. En nuestra entrega anterior habíamos publicado la biografía de Eliot, y en esta ocasión le toca el turno al poema que inspiró parte de los mundos por los que atraviesa el *ka-tet* de Roland, en su búsqueda de la Torre Oscura.

La tierra baldía (The Waste Land)

Parte 1 - El entierro de los muertos

Abril es el más cruel de los meses, pues engendra
lilas en el campo muerto, confunde
memoria y deseo, revive
yertas raíces con lluvia de primavera.
El invierno nos dio calor, cubriendo
la tierra con nieve sin memoria, alimentando
un hilo de vida con tubérculos secos.
El verano nos sorprendió llegando al Starnbergersee
con un golpe de lluvia; nos refugiarnos en los soportales
y ya con el sol seguimos hasta el Hofgarten,
y nos tomamos un café y estuvimos charlando una hora.
Bin gar keine Russin, stamm' aus Litauen, echt deutsch.
Y cuando éramos niños, estando en casa del archiduque,
él, que era mi primo, me llevó en trineo
y tuve mucho miedo. Dijo: Marie,
Marie, agárrate fuerte. Y abajo que fuimos.
Allá en las montañas te sientes libre.
Leo, buena parte de la noche, y voy al sur en invierno.
¿Cuáles son las raíces que agarran, qué ramas crecen
en esta basura pétrea? Hijo del hombre,
no puedes saberlo ni imaginarlo, pues conoces sólo
un montón de imágenes rotas, donde el sol bate,
y el árbol muerto no da sombra, ni el grillo alivia,
ni hay rumor de agua en la piedra seca. Sólo
hay sombra bajo esta roca roja

(ven a la sombra de esta roca roja)
y te mostraré algo diferente
tanto de tu sombra por la mañana corriendo tras de ti
como de tu sombra por la tarde alargándose hacia ti.
Te mostraré el miedo en un puñado de polvo.
Frisch weht der Wind
Der Heimat zu
Mein Irisch Kind,
Wo weilest du?
«Fue hace un año cuando me diste jacintos por primera vez;
me llamaban la chica de los jacintos».
—Pero cuando volvimos, tarde, del jardín de los jacintos,
tus brazos llenos y tu pelo mojado, no podía
hablar y la vista me fallaba, no estaba
ni vivo ni muerto, y no sabía nada,
mirando el alma de la luz, el silencio.
Oed' und leer das Meer.
Madame Sosostriis, famosa vidente,
tenía un fuerte resfriado, sin embargo
es conocida como la mujer más sabia de Europa,
y tiene una baraja maldita. Aquí, dijo ella,
está tu carta, el marinero fenicio ahogado.
(Son perlas lo que eran sus ojos antes. ¡Mira!)
Aquí está Belladonna, la Señora de las Rocas
la señora de las situaciones.
Aquí está el hombre con los tres bastos, y aquí la Rueda,
y aquí el mercader tuerto, y esta carta,
que está en blanco, es algo que lleva a la espalda
y que me está vedado ver. No encuentro
el ahorcado. Temed la muerte por agua.
Veo multitudes caminando en torno a un anillo.
Gracias. Si ve a la buena de Mrs. Equitone,
dígale que traigo el horóscopo yo misma:
hay que ser tan prudente hoy en día.
Ciudad irreal,
bajo la neblina sepia del alba invernal,
una multitud fluía en el Puente de Londres; tantos,
nunca hubiera dicho que la muerte hubiera deshecho a tantos.
Exhalaban suspiros, cortos y espaciados,
y cada hombre fijaba los ojos ante los pies.
Fluían cuesta arriba y bajaban luego por King William Street
hasta donde Saint Mary Woolnoth daba las horas
con un sonido muerto en el repique final de las nueve.
Ahí vi a uno que conocía y le paré gritando: «¡Stetson!
¡Eh, estábamos juntos en los barcos de Mylae!
Aquel cadáver que plantaste el año pasado en tu jardín,
¿ha empezado a brotar? ¿Florecerá este año?
¿O la repentina helada le ha malogrado el lecho?
¡Ah, mantén alejado al Perro, que es amigo del hombre,
o lo desenterrará de nuevo con las pezuñas!
¡Tú, hypocrite lecteur, mon semblable, mon frère!»

Parte 2 - Una partida de ajedrez

El sitial en que ella se sentaba, cual trono bruñido,
resplandecía en el mármol, donde el espejo
con soportes labrados de racimos de uva
entre los que asomaba un dorado Cupido

(tras su ala escondía otro sus ojos)
duplicaba las llamas de un candelabro de siete brazos
que reflejaba una luz en la mesa
a cuyo encuentro emergía el fulgor de sus joyas
en rica profusión vertidas con estuches de raso.
En frascos de marfil y cristal policromo,
destapados, fluían sus extraños perfumes sintéticos,
ungüentos, en polvo o líquidos; turbando, confundiendo
y ahogando los sentidos en aromas que ascendían
removidos por el frescor de la ventana,
aumentando las largas llamas de las velas
cuyo humo elevaban hasta el artesonado,
conmoviendo el dibujo de los techos encofrados.
Enormes troncos marinos llenos de cobre
ardían en verde y naranja, enmarcados por la coloreada piedra
en cuya triste luz un labrado delfín nadaba.
Como una ventana que diera a la escena silvestre,
sobre la repisa antigua se contemplaba
la mutación de Filomela, por el rey bárbaro
tan brutalmente forzada; pero allí el ruiseñor
llenaba el desierto con voz inviolable
y aún gritaba ella y aún busca el mundo,
«yag, yag» a oídos sucios.
Y de otros podridos tocones de tiempo
se hablaba en las paredes; formas que miran,
sobresalen, se inclinan, silencian la estancia cercada.
Rumor de pasos en la escalera.
Bajo la luz del fuego, bajo el cepillo, su cabello
transido de puntos ardientes
resplandecía en las palabras, luego salvaje se aquietaba.
«Estoy mal de los nervios esta noche. Sí, mal. No te vayas.
Di algo. ¿Por qué no hablas nunca? Di.
¿En qué estás pensando? ¿Qué piensas? ¿Qué?
Nunca sé qué piensas. Piensa».
Pienso que estamos en el callejón de las ratas
donde los muertos perdieron los huesos.
«¿Qué es ese ruido?»
El viento en la puerta.
«¿Y este otro ruido? ¿Qué hace el viento?»
Nada otra vez nada.
«¿No sabes nada? ¿No ves nada? ¿No recuerdas
nada?»
Recuerdo
son perlas lo que eran sus ojos antes.
«¿Estás vivo o muerto? ¿No tienes nada en la cabeza?».
Pero
Oh oh oh oh ese Rag shakesperiano...
Es tan elegante
tan inteligente
«¿Qué hago yo ahora? ¿Qué voy a hacer?
Saldré así y caminaré por la calle
con el pelo suelto, así. ¿Qué vamos a hacer mañana?
¿Qué haremos a partir de ahora?»
Agua caliente a las diez.
Y si llueve, un coche con capota a las cuatro.

Y jugaremos una partida de ajedrez,
 apretando los ojos sin párpados y esperando que llamen a la puerta.
 Cuando desmovilizaron al marido de Lil, le dije,
 no tengo pelos en la lengua, se lo dije yo misma,
 RÁPIDO POR FAVOR ES LA HORA
 Ahora que Albert va a volver, arréglate un poco.
 Querrá saber qué has hecho con el dinero que te dio
 para que te pusieras dientes. Sí lo hizo, yo lo vi.
 Te los quitas todos, Lil, y te pones una bonita dentadura.
 Lo dijo, lo juro, no soporto mirarte.
 Yo tampoco, le dije, y piensa en el pobre Albert,
 ha sido soldado cuatro años, querrá pasárselo bien,
 y si tú no se lo das, habrá otras, le dije.
 ¿Otras?, dijo. Probablemente, le dije.
 Pues ya sabré a quién darle las gracias, me dijo, y se quedó mirándome.
 RÁPIDO POR FAVOR ES LA HORA
 Si no te gusta te aguantas, le dije.
 Otras tienen dónde elegir si tú no puedes.
 Pero si Albert se larga, no será porque yo no te haya avisado.
 Debería darte vergüenza, le dije, verte tan ajada.
 (Y sólo tiene treinta y un años).
 No puedo evitarlo, dijo, con cara larga,
 son las pastillas que tomé para expulsarlo, me dijo.
 (Ya ha tenido cinco y casi se murió del pequeño George).
 El farmacéutico dijo que no pasaba nada, pero no he vuelto a ser la misma.
 Eres tonta de remate, le dije.
 Bueno, si Albert no te deja tranquila, a eso vamos, le dije,
 ¿para qué te casaste si no quieres niños?
 RÁPIDO POR FAVOR ES LA HORA
 Bien, ese domingo Albert ya estaba en casa, hicieron jamón cocido,
 y me invitaron a cenar para que probara lo bueno que estaba.
 RÁPIDO POR FAVOR ES LA HORA
 RÁPIDO POR FAVOR ES LA HORA
 Buenas noches Bill. Buenas noches Lou. Buenas noches May. Buenas noches.
 Ala. Buenas noches. Buenas noches.
 Buenas noches, señoras, buenas noches, dulces damas, buenas noches,
 buenas noches.

Parte 3 - El sermón del fuego

El dosel del río se ha roto; los últimos dedos de follaje
 tratan de agarrarse y se hunden en la orilla húmeda. El viento
 atraviesa desoído la tierra parda. Las ninfas se han ido.
 Fluye suave, dulce Támesis, hasta que mi canción acabe.
 El río ya no lleva botellas vacías, papel de bocadillo,
 pañuelos de seda, cajas de cartón, colillas
 ni otros testigos de noches de verano. Las ninfas se han ido.
 Y sus amigos, vagos herederos de ejecutivos de la City
 —se han ido y no han dejado señas.
 En la orilla del Lemán me senté y lloré...
 Fluye suave, dulce Támesis, hasta que mi canción acabe,
 fluye suave, dulce Támesis, pues no hablo alto ni extenso.
 Pero a mi espalda en un golpe frío oigo
 un estallido de risa muda y la percusión de huesos.
 Una rata se deslizó en la vegetación
 fregando el vientre viscoso en la orilla

mientras estaba yo pescando en el canal sombrío
una tarde de invierno ahí tras la fábrica de gas
pensando en el naufragio de mi hermano el rey
y en la muerte de mi padre el rey antes de él.
Blancos cuerpos desnudos en el suelo bajo y húmedo
y huesos echados en un desván seco y exiguo
cada año revueltos por pasos de rata tan solo.
Pero a mi espalda de vez en cuando oigo
el fragor de bocinas y motores, que en primavera
llevarán a Sweeney con Mrs. Porter.
Cómo brillaba la luna en Mrs. Porter
y en su hija
los pies se lavaban con agua de soda
Et O ces voix d'enfants, chantant dans la coupole!
Twit twit twit
Yag yag yag yag yag yag
Tan brutalmente forzada.
Tereo
Ciudad irreal
bajo la neblina sepia de un mediodía de invierno
Mr. Eugenides, el mercader de Esmirna
sin afeitar, con un bolsillo lleno de pasas
(C.i.f. Londres: documentos a la vista),
me propuso en un francés demótico
comer en el Cannon Street Hotel
y pasar luego un fin de semana en el Metropole.
En la hora violeta, cuando los ojos y la espalda
se levantan de la mesa, cuando el motor humano aguarda
como un taxi resollando en espera,
yo, Tiresias, aunque ciego, resollando entre dos vidas,
viejo con arrugados pechos de mujer, puedo ver,
en la hora violeta, la hora del atardecer que se afana
hacia casa, y a casa devuelve del mar al marinero[54],
a casa la secretaria para el té, que prepara el desayuno, enciende
el fogón y saca comida enlatada.
En la ventana se tienden peligrosas
sus combinaciones, secándose con el último sol,
se apilan en el diván (cama, de noche)
medias, zapatillas, camisas y sujetadores.
Yo, Tiresias, viejo de arrugadas tetas,
contemplé la escena y predije el resto
—aguardaba también al huésped anunciado.
Él, joven forunculoso, llega,
empleado de una pequeña agencia, con mirada altiva,
uno de esos advenedizos tan arrogantes
como un sombrero de copa en un nuevo rico de Bradford.
El momento es ya propicio, imagina,
la cena terminada, ella aburrída y cansada,
intenta atraerla con caricias
que si bien no desea, aún no rechaza.
Sofocado y decidido, se abalanza de golpe;
las manos exploran sin obstáculo,
su vanidad no requiere respuesta
y acepta con gusto la indiferencia.
(Y yo Tiresias todo lo he sufrido de antemano,
todo lo ocurrido en esta cama o diván,

yo que me senté a los pies del muro de Tebas
y caminé entre los muertos más profundos).
Concede un último e indulgente beso,
busca a tientas la puerta, no hay luz en el rellano...

Ella se vuelve y se mira un momento en el espejo,
apenas consciente del amante que se aleja;
su mente consiente medio pensamiento:
«Bueno, ya está: me alegro de que haya pasado».
Cuando bella mujer pierde la cabeza
y pasea luego por su cuarto a solas,
se alisa el pelo sin darse cuenta
y pone un disco en la gramola.
«Me seguía esa música sobre las aguas»
y a lo largo del Strand, Queen Victoria Street arriba.
Oh, ciudad, ciudad, oigo a veces
al lado de un pub en Lower Thames Street
el dulce lamento de una mandolina
y el ruido y la cháchara adentro
donde los pescaderos se distraen a mediodía: donde los muros
de Magnus Martyr albergan
un misterioso esplendor de jónicos blanco y oro.
El río suda
aceite y brea
las barcas derivan
con el cambio de marea
velas rojas
grandes
a sotavento, ríen en el mástil.
Las barcas barren
troncos flotantes
Greenwich Reach abajo
la Isle of Dogs pasada.
Weialala leia
Wallala leialala
Elizabeth y Leicester
batiendo remos
la popa formaba
una concha dorada
rojo y oro
el agua picada
en las ribas olea
viento del sudoeste
corriente abajo engolfaba
el repique de campanas
torres blancas
Weialala leia
Wallala leialala'

«Tranvías y sucias ramas.
Highbury me alumbró. Richmond and Kew
me deshizo. En Richmond me alcé de rodillas
supina en el fondo de una estrecha canoa».
«Tengo los pies en Moorgate y el corazón
bajo los pies. Tras el suceso
él lloró y prometió "un nuevo comienzo".
No hice ningún comentario. ¿A qué reprochárselo?»

«En Margate Sands.
No puedo conectar
nada con nada.
Las uñas rotas de manos sucias.
Mi gente sencilla gente que no espera
nada».
la la
Vine entonces a Cartago
Ardiendo ardiendo ardiendo ardiendo
Oh Señor tú me arrancas
Oh Señor tú arrancas
Ardiendo

Parte 4 - Muerte por agua

Flebas el fenicio, ya quince días muerto,
olvidó el grito de las gaviotas y la mar gruesa
y los beneficios y las pérdidas.
Una corriente submarina
arrastró sus huesos en susurros. Al levantarse y caerse
pasó todos los estadios de su edad y juventud
adentrándose en el remolino.
Gentil o judío
oh tú que giras la rueda y miras a barlovento,
considera a Flebas, que fue tan alto y guapo como tú.

Parte 5 - Lo que dijo el trueno

Tras la roja luz de antorcha en caras sudorosas
tras el silencio escarchado en los jardines
tras la agonía en los pedregales
los gritos y los llantos
prisión y palacio y reverbero
de trueno primaveral en montañas lejanas
Quien estaba vivo está ya muerto
nosotros vivíamos y estamos muriendo
con un poco de paciencia[66]
Aquí no hay agua sino sólo roca
roca sin agua y el camino de arena
el camino que serpentea arriba en las montañas
que son montañas de roca sin agua
si hubiera agua nos sentaríamos a beber
en medio de la roca no puede uno parar o pensar
seco está el sudor y los pies en la arena
si por lo menos hubiera agua entre la roca
muerta montaña con boca llena de caries que no puede escupir
uno no puede aquí estar ni yacer ni sentarse
no hay siquiera silencio en las montañas
sino seco trueno estéril sin lluvia
no hay siquiera soledad en las montañas
sino muecas en hoscas caras que gruñen
en puertas de casas de barro con grietas
Si hubiera agua
en vez de roca
si hubiera roca
y también agua
y agua

un manantial
una poza entre la roca
si por lo menos se oyera el sonido del agua
no la cigarra
y la yerba seca cantando
sino el agua resonante sobre una roca
donde canta el zorzal ermitaño en los pinares
Drip drop drip drop drop drop drop
pero no hay agua
¿Quién es el tercero que camina siempre a tu lado?
Si cuento, sólo estamos tú y yo juntos
pero cuando levanto la vista al camino blanco
siempre hay otro caminando a tu lado
escabulléndose envuelto en un manto marrón,
lleva capucha y no sé si es hombre o mujer
—pero ¿quién es ése a tu otro lado?

Qué es ese sonido alto en el aire
murmullo de maternal lamentación
quiénes son esas hordas encapuchadas pululando
en infinitas llanuras, tropezando en la tierra agrietada
circundada solo por el horizonte plano
Cuál ciudad en las montañas
cruje y se renueva y estalla en el aire violeta
torres que se derrumban
Jerusalén Atenas Alejandría
Viena Londres
Irreal
Una mujer se estiraba su larga cabellera negra
y arrancaba susurrante música de esas cuerdas
y murciélagos con cara de recién nacidos
en el aire violeta silbaban y batían las alas
reptaban cabeza abajo por un muro ennegrecido
y arriba en el aire había torres
tocando campanas evocadoras que daban las horas
y voces que cantan en cisternas vacías y pozos exhaustos.
En este hoyo pútrido entre las montañas
a la desvaída luz de la luna, la yerba canta
en lápidas rotas, allá por la capilla
está la capilla vacía, ya sólo hogar del viento.
No hay ventanas y la puerta baila,
los huesos secos no hacen daño a nadie.
Sólo un gallo había en lo alto del tejado
Co co rico co co rico
En el vislumbre del relámpago. Y una ráfaga húmeda
trae lluvia de pronto
Bajo iba Ganga y las hojas mustias
esperaban lluvia, mientras negras nubes
se amasaban en la lejanía, sobre Himavant.
La jungla se encogió, agachada en silencio.
Y así habló el trueno
DA
Datta: ¿qué hemos dado?
Amigo mío, sangre que me sacude el corazón
la terrible osadía de un instante de rendición
que ni toda una era de prudencia podría reparar
por eso y sólo por eso hemos existido

lo que no se hallará en nuestros obituarios
ni en recuerdos velados por la benéfica araña
o en sellos rotos por el flaco notario
en nuestras estancias vacías

DA

Dayadhvam: he oído cómo la llave
gira en la puerta una vez y una tan sólo
pensamos en la llave, cada uno en su prisión
pensando en la llave, confirma cada uno una prisión
sólo al caer la noche, rumores etéreos
reviven por un instante a un abatido Coriolano

DA

Damyata: La barca respondió
jovial a la mano experta con vela y remo
el mar estaba en calma, tu corazón hubiera respondido
jovial, como invitado, latiendo obediente
a manos gobernantes

Me senté en la orilla

pescando, con la árida llanura a mi espalda

¿Pondré al menos orden en mis tierras?

El Puente de Londres se está cayendo cayendo cayendo

Poi s'ascose nel foco che gli affina

Quando fiam uti chelidon —oh golondrina golondrina

Le Prince d'Aquitaine à la tour abolie

Con estos fragmentos he soportado mis ruinas

Bueno, os ayudaré. Jerónimo está loco otra vez.

Datta. Dayadhvam. Damyata.

Shantih shantih shantih.

Thomas S. Eliot

Traducción de Álvaro López.

Publicado originalmente en su sitio web en Internet



Blind Guardian (Parte 1)



La banda de rock que le puso música a *The Tommyknockers*

Presentación

Blind Guardian es una exitosa banda perteneciente a una generación surgida a finales de los años '80 en Alemania en la que también se incluyen grupos como Helloween, Gamma Ray o Running Wild. Su música constituye un claro ejemplo del denominado *speed metal* o *power metal* alemán.

Biografía

Formado en el pequeño pueblo alemán de Krefeld, Blind Guardian es un grupo que combina la más tradicional música medieval europea con lo mejor del power metal alemán. Sus ritmos electrizantes de guitarra, fusionados con instrumentos tradicionales como gaitas y violines (sobre todo en sus últimos discos) y unido a la portentosa voz del vocalista, les dan un toque personal que les hace únicos e inconfundibles.

Sus miembros son Hansi Kürsch (voz, bajo), Marcus Siepen (guitarra rítmica), Andre Olbrich (guitarra solista) y Thomen «The Omen» Stauch (batería).

Inicialmente se llamaron Lucifer's Heritage, pero decidieron cambiarse el nombre cuando en 1986 su primera maqueta empezó a tener popularidad. Gracias a esa repercusión firmaron con una pequeña casa discográfica y publicaron su primer disco *Battalions of Fear* en 1988, siguiendo un año después con *Follow the Blind*, donde perfeccionaron su estilo. Gracias a este disco consiguieron gran popularidad en Japón.

En 1990 publicaron *Tales from the Twilight World* con el que consiguieron el éxito en Alemania y un contrato discográfico con Virgin Records. En este disco participa Kai Hansen, antiguamente guitarrista de Helloween y actualmente vocalista y guitarrista de *Gamma Ray*. Su debut con Virgin se produjo en el disco *Somewhere Far Beyond*, lanzado en 1992, un disco muy influenciado por la tradición juglaresca medieval.

En 1993 grabaron un disco con uno de sus numerosos conciertos en Japón llamado *Tokyo Tales*. En 1995 se publicó *Imaginations from the Other Side* con el sello de calidad de Fleming Rasmussen, productor de Metallica. En 1996 se editó *The Forgotten Tales*, una colección de versiones de otros grupos (Queen, Beach Boys, Mike Oldfield) y de revisiones de algunas de sus propias canciones.

Tras dos años de intenso trabajo editan *Nightfall in Middle-Earth*, un álbum conceptual, dedicado a la obra *El Silmarillon* de JRR Tolkien. Gracias a este

excepcional disco consiguieron lanzarse en EE.UU. con un gran éxito, produciéndose reediciones de todos sus discos.

En 1999 los caminos de la banda se separaron momentáneamente. El vocalista Hansi Kürsch, junto con el guitarrista del grupo americano Iced Earth, formaron un grupo paralelo a las dos bandas llamado *Demons and Wizards* y lanzaron su primer disco, realizando una pequeña gira por Europa. Mientras tanto el resto de la banda se dedicó a componer la banda sonora para la próxima serie de películas basadas en la trilogía de *El señor de los anillos*. La duda está en si finalmente esa composición ha sido elegida para incluirla en las películas.

Actualmente Blind Guardian se ha vuelto a reunir y ya se encuentran en plena grabación de su próximo disco que será lanzado en la primavera del 2001.

Fans de King y Tolkien

En su tercer disco *Tales from the Twilight World* de 1990, Blind Guardian demuestran ser grandes aficionados a la obra de Stephen King, incluyendo dos canciones dedicadas a la novela *The Tommyknockers* y un espacio para él dentro de los agradecimientos. Las letras demuestran el talento del grupo.

Pero, además, hay otras dos canciones del grupo cuyas letras fueron inspiradas en obras de King: *Guardian of the Blind* (del disco *Batalions of Fear*), basada en *IT* y *Somewhere Far Beyond* (del álbum de igual título), con referencias a *La Torre Oscura*.

Blind Guardian también son seguidores de la obra de JRR Tolkien y, dentro del mismo disco donde se encuentran las canciones dedicadas a *The Tommyknockers*, se incluye una preciosa canción titulada *The Lord of the Rings*, que luego sería incluida en el disco de versiones *The Forgotten Tales* con numerosos retoques y cambios. Según recientes declaraciones del grupo, en su próximo disco van a incluir una canción dedicada a Tolkien de una duración de más de 10 minutos. Aunque esto no lo han dicho, sería fabuloso que incluyeran también otra canción dedicada a Stephen King (por pedir que no falte).

En definitiva, los aficionados al *heavy metal* y a la obra de Stephen King y JRR Tolkien se sentirán irremediamente atraídos por la música de este fenomenal grupo alemán.

The Tommyknockers

She's opening her eyes
to find the thing
by a touch she's lost
it's waiting for her a long time
the kingdom's lost
cause there's one nail missing
playing with fire
turn of the light
and she'll fall down
playing with her life
but she can't leave it
there's one rhyme in her brain

Ella está abriendo sus ojos
para encontrar la cosa
con un toque ella está perdida
la ha estado esperando por mucho tiempo
el reino se perdió
porque había una uña extraviada
jugando con fuego
apaga la luz
y ella cae
jugando con su vida
pero no la puede dejar
hay una rima en su cerebro

*Oh, last night and the night before
Tommyknockers, Tommyknockers
knocked at your back door
Tommyknockers*

The pain in my head
the cycle awakes
i'm on my way to Oz
i want to drink and she wants to dig
she's in trouble oh i know
there's something going wrong
Tommyknockers on their way
What's up in «Leighton Street»?

*Oh, last night and the night before
Tommyknockers, Tommyknockers
knocked at your back door*

I'm the hero, i'm back
with weapons and with magic spells
i'll saddle every task
an old, ill and drunken guy
The moon is full of blood
i've found her not, not far from home
i should better get away from here
she's on her way to be another one
playing with fire
she can read my thoughts
it's too late
playing with her life
Tommyknockers brought her trouble

The ship in the earth i touch
a vibration is filling me
and music in my head
nose is bleeding
and my fall down
filled me up with pain
you'll be like a Tommyknocker
i'll be like you
but there's something going wrong
i read it in your face

*Oh, last night and the night before
Tommyknockers, Tommyknockers
knocked at your back door
Tommyknockers knocked at your back door
Tommyknockers knocked at your back door*

*Oh, la última noche y la noche anterior
Tommyknockers, Tommyknockers
llamando a tu puerta
Tommyknockers*

El dolor en mi cabeza
el ciclo despierta
estoy en mi camino hacia Oz
quiero beber y ella quiere excavar
ella está en problemas, oh, lo sé
hay algo que está mal Tommyknockers
en su camino
¿Qué está pasando en «calle Leighton»?

*Oh, la última noche y la noche anterior
Tommyknockers, Tommyknockers
llamando a tu puerta*

Soy el héroe, estoy de regreso
con armas y conjuros mágicos enfrentaré
cada tarea
un tipo viejo, enfermo y borracho
La luna está llena de sangre
la encontré no muy lejos de casa sería
mejor que me vaya de aquí
ella está en el proceso de ser otra
jugando con fuego
ella puede leer mis pensamientos
es demasiado tarde
jugando con su vida
los Tommyknockers trajeron problemas

La nave en la tierra yo toqué
una vibración me invade
y música en mi cabeza
la nariz está sangrando
y estoy cayendo
llenándome de dolor
serás como un Tommyknocker
yo seré como vos
pero hay algo que está mal
puedo leerlo en tu cara

*Oh, la última noche y la noche anterior
Tommyknockers, Tommyknockers
llamando a tu puerta
Tommyknockers llamando a tu puerta
Tommyknockers llamando a tu puerta*

Altair 4

At Hilly's show
they didn't know
that the Ending of «Being» is
near i can feel their voices
the old man cries
«Please save the boy
he's caught in a world far
behind from home»
Monster Anne is crying out

En el show de Hilly
ellos no sabían
que el Final del «Comienzo» estaba cerca
pude sentir sus voces
el hombre viejo gritó
«Por favor salven al chico
está atrapado en un mundo muy lejos de
casa»
Monster Anne está gritando

«Feel my pain i can´t escape»
Bad chances for me

Altair 4

Chosen by their whispering words
What´s is left behind?
When purple colours turn to black
Can you feel it?
Is there time?
Can you see it?
Is there life?
«Fly away and dream»

«Siente mi dolor, no puedo escapar»
Malas posibilidades para mí

Altair 4

Elegido por sus palabras susurrantes
¿Qué es lo que deja detrás?
Cuando los colores púrpuras se tornan negros
¿Puedes sentirlo?
¿Hay tiempo?
¿Puedes verlo?
¿Hay vida?
«Vuela y sueña»

Manu Gil

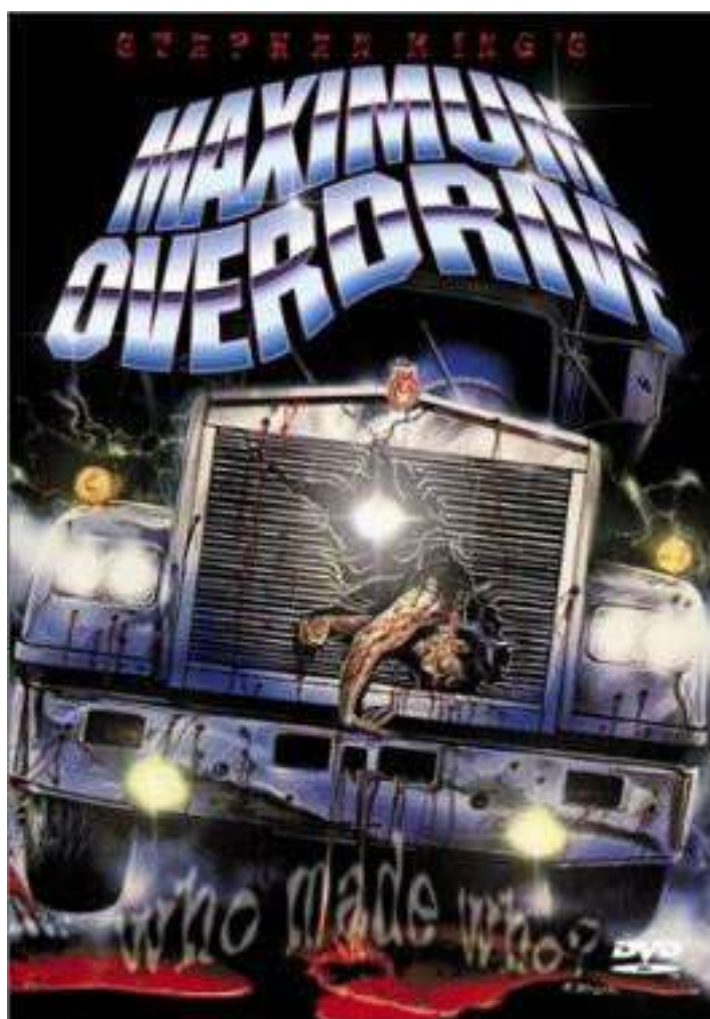
Traducción de las letras: RAR.
Colaboró con letras e información: Andrés Felipe Tabares



Maximum Overdrive - DVD



La única película dirigida por Stephen King, *Maximum Overdrive*, ha sido editada en formato DVD, y a continuación presentamos el arte de portada de esta edición. En la misma puede leerse, además del título, el slogan «*who made who?*» («¿quién hizo a quién?»), que hace referencia al título de uno de los temas de la banda de sonido, compuesto especialmente para el film por el grupo de rock AC/DC.



**Stephen King's Maximum Overdrive
Who made who?**



Créditos



INSOMNIA -- Publicación mensual en castellano con información sobre Stephen King, su vida, libros, cuentos, artículos, historias y películas. Distribución gratuita. Año 4 - Número 40 - Abril de 2001 - 57 páginas.

Editor: RAR (Ricardo).

Diseño de logos: Luis Braun Moll.

Colaboradores: Metalian, Richard Dees, Marcelo Burstein, Gabriel Vaianella.

Comentarios, sugerencias, artículos y cuentos: enviarlos a insomni@mail.com.

Sitio Web: <http://www.stephenking.com.ar>.

Colaboraron en este número:

- * Manu Gil, con el artículo sobre Blind Guardian.
- * Andrés Felipe Tabares, con información sobre Blind Guardian.
- * Fernando Feliú, con la guía de películas y referencias.
- * Fede, con referencias.

Gracias a:

- * Todos en www.ociojoven.com.
- * Kevin Quigley, Brian Freeman y Lilja por la información brindada.
- * Todos en las lista de correo KingHispano.
- * Todos los que suscribieron a nuestra lista de correo electrónico.
- * Y a todos los que escribieron y se comunicaron.

